

Monatshefte

FÜR DEUTSCHEN UNTERRICHT,
DEUTSCHE SPRACHE UND LITERATUR

Official Organ of the German Section of the Modern Language
Association of the Central West and South

Volume XLV

January, 1953

Number 1

LITERATURE AND IMAGE

WERNER VORDTRIEDE
University of Wisconsin

Asked to say what literature is, one might offer a tentative definition, which doubtless would permit of many modifications. Literature, I should say, is the attempt to create with words, and with words alone, a form one cannot touch, an image one cannot see, and a music which is not that of the scale, in such a manner as best befits the given contents. A literary work, good or bad, will strive to do all three things at the same time, more or less felicitously. Even the dime novel, being literature, will do it, although in most instances its form will be fatuous, its images gross, its music negligible, and its contents colossal.

To examine the image in literature means, perhaps, forcing an artificial category upon the literary work. Such an attempt cannot be more than an expedient artifice for the bewildered scholar who has to deal with such a complex phenomenon as literature. For the image will be superfluous if it has nothing to do with the contents; it will be destructive if it disregards the form of the work; and discordant if it breaks the music.

Having no wish to join the ranks of those who have given precise and helpful definitions of such difficult terms as image, symbol, metaphor, and allegory, and fearing that I could hardly improve on them, I shall, then, take image in its broadest sense: as the liberation from abstraction. The image makes the unimaginable idea demonstrable and imaginable through representation with the help of objects and situations. That does not limit the image to the imagery of poetry, but makes it an integral and inescapable part of all literature. The idea of a novel may often be expressed in one sentence, as in *Pride and Prejudice*, but its very body will illustrate this idea in a series of images, which is the plot, together with a series of symbols which explain and intensify the plot. The very setting of a novel may be an image with its symbolical overtones, as in Dickens' *Bleak House*, Thomas Mann's *Magic Mountain*, or Kafka's *Castle*. In these cases all the parts of the plot, that

is to say, all successive images, are only mosaic stones to fill out one complete image: the one of the setting of the novel as indicated by the title.

Literature, of course, is not the only rightful domain of image. The newspapers, indeed, in their most unliterary or illiterate columns, are full of them, as is colloquial speech and slang. Even our abstractions are images, or were at some time in the past, and could only be conceived as concrete occurrences. We speak of "enlightenment" and say "it dawned upon me," or "he finally saw the light," or in slang, "he beat the daylights out of him." All these expressions make use of the convention (introduced, I presume, by Aristotle) that reason and consciousness equal light. But even without such metaphoric substitutions, for a Greek ear practically all abstractions were images. In words like "accident" (in German *Unfall*), "development" (*Entwicklung*), "impression" (*Eindruck*), and "imagination" (*Einbildungskraft*), the image still is discernible. But saying this is nothing more than saying that language itself is a series of images or signs, visual or acoustic. By merely using words we need not enter into an act of creation. They are there for us, ready-made: the concretized abstractions, locutions and slang expressions, and finally many poetic images which once were new before they became the easy property of the genteel speaker who compares dewdrops to diamonds. They are, to use an image, like those calcium particles which, once alive, have sunk to the bottom of the sea as dead matter. As such they form, after the waters have receded, the very ground upon which we stand. The process is continuous. Forever and ever these live images are created, die, and form layer upon layer, the very basis of our life.

In a discussion about the image in literature one is naturally only concerned with that initial creative act through which an individual experience becomes utterable in the shape of an image. Later, in their stereotyped and crystallized form, they become the tools of self-expression for all others who, without them, would be condemned to muteness or primeval bellowing. The literary artist again and again revives language by forcing it into expressing his experience. By furnishing the image to the world he makes the world explicit. This is one of the essential functions of the representative writer, who today unfortunately has been largely superseded by the government circular and the word-mongering theorists of education and psychology.

Two assertions, then, emerge, which, when placed side by side, seem to contradict one another. First it was claimed that the image is a liberation from abstraction, an assertion which seems to indicate that abstraction precedes the image; and then that the finder of images plays the role of originator, which seems to place him at the beginning. Let me take up these assertions one by one and illustrate them with concrete examples.

J. G. Herder, whose theories and ideas gave sustenance to two generations, once defined imagination as the remembrance of our childhood. Jean Paul, Herder's enthusiastic disciple, took up this theory and, by finding image after image for it, wrote many novels which could serve as examples for Herder's abstract suggestion. Now childhood is that which is a beginning, which is past, remembered, only dimly remembered, which is an isolated segment of life, which reappears in dreams, which is at the same time real and transfigured. Jean Paul's novels invariably begin with the childhood of their heroes. All devices are used to create a distant reality with a sense of beginning. We constantly find ourselves in a removed spot, on mountain tops, tree tops, church steeples, high monuments, and lookouts; often seeing the sun rise or the year begin in spring; and our watchtower frequently rises from an isolated piece of land, that is, from an island. Or we are swimming out into space in balloons or have visions that take us to the Milky Way, from where we view the earth, far away, as a small, distant concentration of life. And, as the past is really hidden and only darkly remembered, we go about at night when the immediate present does not intrude upon us, and we see the stars, those many distant planets that resemble our earth when seen from above. And as we need no eyes in darkness, we shall close ours and be in the company of blind men, illuminated from within. Dreams abound, and all future is either visionary in apocalyptic visions, or imaginative. So, for instance, when Jean Paul, heaping image upon image, writes his own future biography. In this imagined future of his he sees himself sitting in a tree top remembering his past. Jean Paul loves these concentrated situations in which one image heightens the other, such as balloon flights at night while the stars above have their own counterpart in thousands of glowworms underneath. Or take young Fibel. He is engaged to be married to the game warden's daughter. But, as she lives all alone in the woods and her widowed father is away all day, it is not proper for him to visit his beloved. He therefore climbs a nearby mountain top every day to view her through a telescope. And so great is his delight in this activity that he takes the telescope with him into the bathtub, in which every Saturday evening he luxuriates. While lying in the pleasantly warm water he points the telescope to the ceiling of the room and now imagines the game warden's house with his beloved going busily to and fro. It is quite clear that Jean Paul's pre-romantic telescope is not a scientific instrument, but an image for the recreation of reality, like an inner eye or a protrusion of sensitivity, a spiritual antenna. The telescope comes up again and again. It brings distant things near, lending them reality, but at the same time affording only a small, self-chosen and highly concentrated view of them. The microscope has much the same function. In his preface to *Quintus Fixlein* Jean Paul prescribes three

ways to become happy: 1. the best way: to see the world far below one's feet like the shrunken garden of a child; 2. to go down into the world, but to look upon it from a warm lark's nest; and 3. a prescription for those who cannot fly: they should take a microscope to discover the whole world in the smallest things.

We have started from childhood and imagination and are suddenly confronted with science, only to find that the scientific objects are images which must be read in conjunction with many other images. One image informs the other, and by deciphering them we penetrate more and more deeply into the center of the poet's world. The opposite approach is also possible and has been taken. Marjorie Nicolson's clever book *Newton Demands the Muse* starts with science, but, it seems to me, never quite reaches the imagination. The telescopes and microscopes are props, owe their existence only to the chance of progress. But the object used is in most cases accidental, whereas the image is essential. An investigation into Jean Paul's preoccupation with science would not further our understanding of him (nor of science, to be sure), although some student in search of an author might desperately ask the wrong question of the wrong writer and come out with an impressive mass of prose for a thesis. But Jean Paul's telescope has only value in its connection with childhood, tree tops, islands, parks, balloons, stars, the night, blindness, and the lark's nest. — A typified image, we might say, makes a symbol. Only the whole work sheds light on the individual symbol. To see how such symbols as the *Doppelgänger*, the shadow of a man, the mirror, and so on, are related as self-representations of the romantic poet, a comparison must be possible. I therefore doubt the validity of the belief of some "New Critics," who maintain that each poem is a self-contained entity.

To demonstrate how Jean Paul takes his cue from Herder and by so doing gives shape to the tendencies of his age is the procedure of *Geistesgeschichte*. To study Jean Paul's own images in their interrelationship is the approach of motif research or of *Stilkritik*. There is still another approach possible. And this will lead to the second assertion and its illustration.

From the foregoing it would seem as though the theory, the abstraction, is primary, in our case Herder's esthetic insight, and that literature is secondary, following and exemplifying the idea or the ideas that constitute the *Zeitgeist*. And this, indeed, is a reasonable, fruitful, and demonstrable assumption. And yet, it was maintained that the poetic image is the origin and stands at the beginning of things. To escape this dilemma we must step into the world of myth.

In ancient times the myth became visible in the ritual performances and later also in the theater. It gained an immediate reality. The intellectual or spiritual conception of the myth, born out of man's need

for divine worship, became expressible and concrete through image. It was projected into time in the plot of the sacred rites. In this way many almost undefinable points could be made merely by the introduction of an image. The Greeks did not like to speak about the Erinyes. They called them Eumenides and were probably at a loss to define in words their complex role: they were goddesses, but terrible creatures; they haunted great heroes, but did so to avenge a great crime against the family; they were merciless, but somehow connected with one of the most revered goddesses, the maidenly Persephone. All these qualities are difficult to understand. But when they appeared, beautiful and with narcissus wreaths in their hair, we must presume that the spectators immediately made the connection between the Erinyes and the fatal narcissus plant which Persephone wanted to pluck when she was seized by Hades. The secret and difficult relationship became apparent by the image, the narcissus wreath. Thus the idea, the postulated world of the gods, was the primary motivation. But only through the visible image does the idea become intelligible, gain reality, and afford the possibility of a theology. How could a devout but philosophically untrained group of medieval Christians have understood such complicated conceptions as the Trinity or the Fall of Man if every church had not had its walls covered with pictures of the garden of Eden and the story of the son of God? The frescoed medieval church is also an example for the unifying effect of image. It affords the possibility of immediate universal recognition; it is a sign which even in its crudest form tells thousands of people the same thing at the same time and evokes the same reaction in them. All that is needed is a peacock on the roof of the stable where Christ is born, and every beholder, raised as he is on Pliny and the medieval bestiaries, recognizes in the symbol the significance of immortality.

The image then makes possible the discussion of the ideas behind it. Without Abraham and Isaac we could not intelligibly discuss the complex problem of a God who by his command can condone a crime and by withdrawing his command seem to say that a crime cannot be condoned. Kierkegaard built a whole theological edifice upon this image by which he tries to prove man's inability to understand God. The constant shift between the idea and the image could not be better illustrated than by this particular example. The Abraham and Isaac story, originally an idea, becomes image in the Old Testament and then theology in Kierkegaard and image again in Kafka, who was so profoundly struck by Kierkegaard's exegesis. He made his own mythology out of it by means of images. And today, with the process still going on, we already have a veritable Kafka theology.

If it is true that a mythology is a unified and unifying system of related images; if furthermore it is true that the poet or literary artist

working with images acts as liberator from abstraction, it would seem that the poet is a mythologist, that is to say that his works are informed by a central myth. And that is indeed so. It is easy to speak of Blake's or Kafka's mythologies, because they so obviously try to answer the religious question about the destiny of man. But their case is only an especially evident one in this respect. Every great work or series of works comes from a central belief which creates its own system, unless the successive works of an author are nothing but ever new exercises of a skillful writer in search of interesting subject matter. In that sense Goethe's *Iphigenie* or his *Faust* are works that are informed by a myth. The images will tell us.

The personal myth can, of course, be most satisfactorily demonstrated in the works of the romantic and modern artists. They feel the constant need of self-presentation and self-justification; they so strongly enter their own work in their capacities of commentator about their existence as writers. Their images, therefore, can be translated into a confession of faith, a personal pronouncement. But recently we have seen that even those writers who, like Shakespeare, were not as yet forced into self-explanation, use their images, in one given work, with a keen sense for the unifying interrelationship. Placed side by side, they form a whole which is the key to the central experience of the individual play, its myth.

The poet satisfies a double need by transplanting his myth into his work. He frees us from worn-out myths and pseudo-myths that have taken hold of us, and also he gains the unified metaphorical language for his work.

But when we say "mythology" we do not only mean to suggest a system of related images that mirror a central experience. There is always an intimation of religious and moral significance in that word. In the broadest sense, to be sure: one can make a religion out of rationalism, atheism, or democracy. It is the idea of salvation or a moral universe which, in some form or other, makes a mythology possible. The myth is not a well-imagined fairy tale, but demands and promises the possibility of a new kingdom. The poet, even the most rational, has something in common with the founder of a religion. The poet's images will tell whether they belong to such a mythology or not. That is to say, a poet will have at least two sets of images: those that are mythological or central, and those that are more or less conventional ornaments. We shall see later how sometimes one and the same image may either be central or ornamental in the work of one poet. The central images must be read quite differently, because they complement and illustrate each other. The central images are often, sometimes with a certain tone of censure, called private symbols and considered quite obscure. But within the poet's own symbolic system, within his myth-

ology, these images are part of the poet's own tradition and are therefore in a sense no less traditional than the conventional symbols. As each great poet is at the same time heir to and father of a tradition, an examination of his images can often show us where the outward tradition ends and his own begins. When regarded together in a larger body of work these so-called private symbols lose their subjective singularity and obscurity and can be discovered as links in the poet's own tradition.

By taking a fairly common and universal image and examining how it was used at different periods and by different poets, one is able to show how the image becomes more meaningful when seen as part of a general system of experience.

Before the nineteenth century a whole age might share the same experience. The commonly shared beliefs and emotions which produce style will also be reflected in the images of many writers of the same epoch. This may partly be so even today, if ours is indeed the "Age of Anxiety," as it has been called. It is conceivable that all the writers of *Angst* live in the same dark house and see the same ray of light coming through the crannies of the ruin. Where, however, such a universally shared belief is absent, the whole work of any one poet, or a single work, may be the expression of a myth. In all these cases a certain number of widely applicable images that have been used for hundreds of years will occur. One such is the image of the flame. I choose this almost hackneyed figure of speech on purpose, because, on account of its being so general, it can show its special luster and significance whenever it is the carrier of a special myth, that is, part of a legitimate total experience.

During the Thirty Years' War when, with newly perfected firearms, central Europe was set aflame, and houses, villages, whole cities were burning to the ground, the flame, one might suppose, was such a generally shared experience. In his poem "The Burning of Magdeburg," Johannes Rist, with a baroque love for enumerations of constantly increasing intensity, describes the fire with a minimum of metaphor. He needs no metaphor, because the actual physical flame is metaphorical. The flames he sees are those of war, of man's inner sinfulness, of God's wrath, of hell, and of the Last Judgment. For Rist the flame is, so to speak, a natural symbol. A Christian of the seventeenth century, by looking at the burning Magdeburg, sees two things at the same time: the actual occurrence in nature and its deeper significance. The real and visible flame automatically becomes every other flame known through dogma and Bible; its disastrous impact is nothing but the perfect and obvious illustration of the instability of all earthly things. And more than that: henceforth, whenever he says "flame," the memory of the burning city will be present and inform his image. When Paul Fleming cries out:

Ich brenne liechterloh und schwimm in meinen Zehren.
 Erzehls ihr, was du siehst, von meiner Todesnoth.
 Ich kann nicht todt-arm seyn. Verschonen mich die Flammen,
 So schlägt diss Thränen Meer doch über mich zusammen.

— when Paul Fleming speaks like this he is not, as it might seem, describing one of the disasters of war, but he is writing a love poem bidding Amor tell his beloved of his torment. But the scene is like one in Dante's hell. The ravaged cities are in the background. The flame is much hotter and more tormenting than any amorous ardor, because it was not kindled by love, but by the burning houses and the fire of retribution. The very nature of the image and the way it is used shows that we cannot regard Fleming's sonnet as a personal, subjective, lyrical confession. It is the Christian's outcry about the imperfections of this world, differing from Johannes Rist's earlier poem in its theme only. It is obviously a conventional poem; but not, therefore, insincere, mediocre, or uninteresting. The very convention is the experience, paradoxical as that may sound. This type of baroque poetry could, as the investigation of the image shows, easily be called a product of an experienced convention in contrast to so much literature in which we can find nothing but conventional experience.

One might show how, for example, the Anacreontic flame, Goethe's flame, Nietzsche's flame, and so on, are each different and must be read differently. But I want to limit myself to the discussion of two modern poets, Rilke and George, to show how completely different the same image can be in two contemporary poets and hence how utterly meaningless, in modern times, it would be to treat an image generically, that is, to count its frequency in the works of various authors and draw general conclusions from that.

George uses the image of the flame in this poem:

Nennt es den blitz der traf den wink der lenkte:
 Das Ding das in mich kam zu meiner stunde . . .
 Ungreifbar ists und wirklich wie der keim.
 Nennt es den funken der dem nichts entfahren
 Nennt es des kreisenden gedankens kehr:
 Nicht sprüche fassen es: als kraft und flamme
 Füllt es in bild in welt- und gottesreich!
 Ich komme nicht ein neues Einmal künden:
 Aus einer ewe pfeilgeradem willen
 Führ ich zum reigen reiss ich in den ring.

Here, the flame is the central illumination, the sign of self-assertion and certainty, an unalterable force. It creates life by its divine origin and its steadiness. Or rather, the light and force that come from it, by linking the world of God with that of man, enable the poet to see all things without their accidental surface, in their real shape. He finds the image

for them. The flame makes life festive with promises of beauty and order. The poet himself becomes the intermediary by obeying the festive signal. In his vision man can keep his aim and knows the demanding adventures that must be met. George will, therefore, use images to express what he knows and what *is*, and not, like Rilke, what is unknown and what he would like to be. The flame then is a symbol for being and continuousness. It illuminates life and the poet himself, who, in this illumination, finds the real world and ushers into existence the things named by him.

How different Rilke, in one of the *Sonnets to Orpheus*:

Wolle die Wandlung. O sei für die Flamme begeistert,
 drin sich ein Ding dir entzieht, das mit Verwandlungen prunkt;
 jener entwerfende Geist, welcher das Irdische meistert,
 liebt in dem Schwung der Figur nichts wie den wendenden Punkt,

 Was sich im Bleiben verschließt, schon ists das Erstarrte;
 wähnt es sich sicher im Schutz des unscheinbaren Graus?
 Warte, ein Härtestes warnt aus der Ferne das Harte,
 Wehe — : abwesender Hammer holt aus!

Orpheus, akin to Dionysos, the god who constantly dies and comes back from the realm of the dead, is the center of Rilke's myth in these sonnets. The flame is the opposite of the norm: the symbol of change and self-effacement. It creates life only by destroying it. There is no promise of festivity and no intermediary possible, because the angels are terrible beings who by their very perfection demand the impossible of man and are deaf to the poet's cries. He is forever condemned to insufficiency, he does not know his aim, nor what threatens him afar (the "absent hammer"). The Rilkean (and in prose the Kafkaesque) victim always goes astray, never exactly knowing what is demanded of him. He has forever to change and to learn how to love and how to be human. The flame is the symbol of becoming and of change.

If one wanted to name the two archetypal forms of existence as they are expressed in these poems and the flame image, one would see in them the *vita activa* and the *vita contemplativa*, the knight and the saint, the hero and the recluse, the active and the passive savior, the doer and the victim; or, as attitudes: self-assertion and self-abandonment. In George's poem the flame must be the same as the one into which Demeter holds the infant Triptolemus to burn him into immortality. But Rilke's flame seems to stem rather from the burning stake of the medieval martyr. It is a saintly, devouring flame, whereas George's is a heroic flame and a symbol of that which resists decay.

All the images of the two poets will become translatable into these or similar terms, as long as they stem from the genuine central experience. Sometimes, of course, the image is not mythical, that is, a part

of the system of poetic salvation which the poet expresses. It can be mere ornament or, as often in the case of Rilke, a somewhat precious aperçu. In his poem about the Spanish dancer Rilke bases everything upon the image of the flame. Like a match which is lit, the Spanish dancer suddenly becomes all flame in her swirling movements. But in the end, her motions dying down, she stamps her feet, an action for which Rilke finds the witty image of the dancer finally throwing the flame to the ground and stamping it out:

Wie in der Hand ein Schwefelzündholz, weiß,
 eh es zur Flamme kommt, nach allen Seiten
 zuckende Zungen streckt — : beginnt im Kreis
 naher Beschauer hastig, hell und heiß
 ihr runder Tanz sich zuckend auszubreiten.

Und plötzlich ist er Flamme, ganz und gar:

Mit einem Blick entzündet sie ihr Haar
 und dreht auf einmal mit gewagter Kunst
 ihr ganzes Kleid in diese Feuersbrunst,
 aus welcher sich, wie Schlangen die erschrecken,
 die nackten Arme wach und klappernd strecken.

Und dann: als würde ihr das Feuer knapp,
 nimmt sie es ganz zusamm und wirft es ab
 sehr herrisch, mit hochmütiger Gebärde
 und schaut: da liegt es rasend auf der Erde
 und flammt noch immer und ergibt sich nicht — .
 Doch sieghaft, sicher und mit einem süßen
 grüßenden Lächeln hebt sie ihr Gesicht
 und stampft es aus mit kleinen festen Füßen.

This is a clever remark which has been turned into a poem. How the one image is sustained throughout testifies to the poet's extraordinary skill. Although in a Rilke concordance this flame would have to be listed along with all other occurrences, it is of a very different nature.

The poem of George which was quoted may also serve to show how central images complement each other. The next to the last line reads:

Aus einer ewe pfeilgeradem willen . . .

The arrow is the infallible will of the epoch; without any uncertainty it pursues its flight to the distinct and necessary target. The poet himself is the arrow and also its target; he is the embodiment of his age, unerringly chosen and unerringly obeying. The flame and the arrow are thus closely related.

Rilke also uses the image of the arrow in his first *Duino Elegy*. Here too, the vision behind it is immediately recognizable as being the

same which produced the flame image in the *Sonnets to Orpheus*. This is the passage:

Ist es nicht Zeit, daß wir liebend
Uns vom Geliebten befreien und es bebend bestehn:
Wie der Pfeil die Sehne, um gesammelt im Absprung
Mehr zu sein als er selbst. Denn Bleiben ist nirgends.

Again, as with George, the arrow image symbolizes the task of the poet. But here his task consists of changing into something he is not yet. Not the aim of the arrow, but only its motion, its leap beyond itself, is evoked. In both cases Rilke links the imagery to an abstract pronouncement in the form of a comment. The two comments are almost identical. Once it is:

Was sich im Bleiben verschließt, schon ist das Erstarrte,
and now he says:

Denn Bleiben ist nirgends

In the beginning it was said that, in spite of Herder's preceding theory, one still might read Jean Paul's images in a different way, disregarding *Zeitgeist* and the priority of abstraction. One can examine Jean Paul's images as archetypal situations, as myths, or parts of a myth older than all philosophy and containing the basic images from which poets have to draw again and again.



GEORG BAESECKE (1876-1951)
UND DIE ALTHOCHDEUTSCHE LITERATURGESCHICHTE¹

ERNST ALFRED PHILIPPSON
University of Illinois

Wer im Jahre 1918 mit dem Studium des Althochdeutschen begann und einen ersten Eindruck von dem derzeitigen Stand der Forschung gewann, der konnte sich wohl eines Gefühls der Enttäuschung nicht erwehren: hier gab es nichts mehr zu tun. Der Sprachstoff war von den Meistern der junggrammatischen Schule so gut wie restlos registriert, alle Stufen der phonetischen und morphologischen Entwicklung waren beschrieben, die ausnahmslosen Lautgesetze waren gefunden oder für die Ausnahmen ad hoc erfunden. Braunes *Althochdeutsche Grammatik* war die Bibel, und die enthielt keine Apokryphen (etwa Kapitel über Syntax, wo psychologische Gesichtspunkte hätten in Frage kommen können). Was man bei Braune vergeblich suchte, eine wirkliche Erklärung für die mannigfachen und bunten Vorgänge in Laut- und Flexionslehre, das brachte das gerade erschienene Buch von Georg Baesecke, die *Einführung in das Althochdeutsche*,² die eine primäre Ursache für alle Veränderungen im germanischen Akzent, in der germanischen Stammbetonung erkannt zu haben glaubte. Damit erledigte sich die noch immer debattierte Annahme eines fremden Substrats, das Althochdeutsche konnte aus sich selbst verstanden werden, sogar das ewige Problem der Lautverschiebung schien gelöst. Neues Sprachmaterial war höchstens von dem Schlußband der Glossen zu erwarten; der *Althochdeutsche Sprachschatz* „ruhte“ in Gießen und versprach keine Überraschungen.

Auf literarhistorischem Gebiet, dem Nebengeleise, hatte der Zug gleichfalls haltgemacht. Neuentdeckungen von Handschriften waren nicht wahrscheinlich; alle Einbände waren außen und innen nach verborgenen Fragmenten geprüft. An den vorhandenen, zufällig erhaltenen Denkmälern hatte der philologische Scharfsinn seine kritischen Messer gewetzt; als letztes Hilfsmittel war eine genaue Statistik der Fehler in den althochdeutschen Handschriften erarbeitet worden. Der literarische Wert der Trümmer war meist gering, aber die Editions-technik genoß ihre Triumphe. Das Erscheinen von Ehrismanns allumfassender *Geschichte der deutschen Literatur des Mittelalters*, Band I,³

¹ Ein Kapitel aus einem Vortrag „Was nicht im *Ehrismann* steht,“ gehalten in der Fruchtbringenden Gesellschaft der Deutschen Abteilung an der Universität Illinois, November 1951.

² Georg Baesecke, *Einführung in das Althochdeutsche, Laut- und Flexionslehre*, Handbuch des Deutschen Unterrichts II, 1, 2 (München, 1918).

³ Gustav Ehrismann, *Geschichte der deutschen Literatur bis zum Ausgang des Mittelalters*, I, *Die althochdeutsche Literatur*, Handbuch des Deutschen Unterrichts VI, 1 (München, 1918).

ebenfalls im Jahre 1918, setzte den Schlußpunkt unter alles Wissenswerte und Wissensmögliche. Der Stoff war nach Gattungen gegliedert, offenbar weil sich Querverbindungen garnicht oder nur mit Mühe durch das Chaos ziehen ließen.

Aber dieser Pessimismus, an sich verzeihlich, war vorschnell auf beiden Gebieten. Auch Baesecke hatte nicht die Frage beantwortet, warum gerade beim Althochdeutschen der germanische Akzent solche umstürzenden Veränderungen bewirkte, während die germanischen Schwestersprachen sich viel langsamer von dem Urgermanischen entfernten. Und wie konnten Vokaldreiecke und Konsonantentabellen die Fülle der Dialektunterschiede innerhalb des Althochdeutschen erklären? So mußte Baeseckes Darstellung auch einige geschichtliche Tatsachen in Rechnung stellen: die mundartliche Aufspaltung des Fränkischen beruhe zum Teil auf dem alemannischen Substrat, der alemannische Einschlag nehme nach dem Gange der Eroberung und Verfrankung von Norden nach Süden zu, eine in gleicher Richtung abnehmende fränkische Oberschicht habe hochdeutsche Charakteristika stufenweise akzeptiert. Die große Bedeutung des Merowingerreiches für die deutsche Sprache ist in der Einleitung angedeutet, aber selbst der Verfasser konnte nicht ahnen, daß Begriffe wie „fränkische Hofsprache“, „Verfrankung“, „soziale Schichtung“ sich in der Folgezeit als die Schlüssel erwiesen, die den Zutritt in ein Neuland sprachgeschichtlicher Betrachtung öffneten. Die modernen dialektgeographischen Methoden der Marburger und Bonner Schulen hatten die sozialen, politischen und kirchlichen Einflüsse bereits als aktive Faktoren bei der Entwicklung der Sprachatlaslinien des Spätmittelalters erkannt. Nun konnte auch die statische Beschreibung der althochdeutschen Lautgesetze und Dialektmerkmale durch eine dynamische des zeitlichen Werdens ersetzt werden. Vormal's 'unveränderliche' Isoglossen erscheinen uns nur noch als Wellenköpfe, vorwärtsgetragen von dem Strome der politischen und kulturellen Geschichte. Sprachgegensätze bezeichnen heute Kraftfelder, die sich vor dem Betrachter unaufhörlich, aber durchaus im Zusammenhang der historischen Gegebenheiten zu neuen Bildern ordnen. Die dramatischen Vorstöße der Konsonantenverschiebungen von Süden nach Norden gewinnen eine Vorgeschichte durch die Einbeziehung der gotischen und langobardischen Sprachveränderungen in Italien, die Vokalverschiebungen in umgekehrter Richtung erscheinen als Folgen der staatsbildenden Macht der Merowinger. Man unterscheidet das heidnische Thüringische vom christlichen. Stammes-, Territorial-, Diözesangrenzen erzeugen Stauungen, die den tollen Wirbel der sprachlichen Revolutionen schließlich abebben lassen und zum Halten bringen. Gewiß haben auf dem linguistischen Gebiete andere Gelehrte das Wesentliche für die neuen Anschauungen getan, aber bei Baesecke

finden sich die Keime (allerdings auch schon Einschränkungen, die uns im folgenden begegnen werden).⁴

Auch in der althochdeutschen Literaturgeschichte hat seit dem Erscheinen von *Ehrismann I* der alte und müde Acker unerwartete Ernten gebracht, und hier ist das neue Leben fast ausschließlich dem unermüdlichen Pflug des Hallenser Germanisten zu danken. Es ist ihm nicht vergönnt gewesen, sein Hauptwerk, die *Vor- und Frühgeschichte des deutschen Schrifttums*, vollendet zu sehen.⁵ Die *Vorgeschichte* handelt im wesentlichen von der Heldensage und ihren ungeschriebenen und erschlossenen Stadien. In der Kontroverse über Heuslers Vorstufen zum *Nibelungenlied*, Panzers neue Ketzereien über dessen Quellen, erst recht in dem Streit über Datum und Liedvorlage des lateinischen *Waltharius* werden Baeseckes Ansichten ins Gewicht fallen. Hier aber wollen wir uns an das überlieferte Schrifttum halten, d. h. die *Frühgeschichte* im Sinne des Titels. Es wäre ganz unmöglich, die reiche Folge der Vorarbeiten in den Fachzeitschriften vorüberziehen zu lassen; wir müssen uns auf die grundlegenden Beiträge beschränken, die in Buchform erschienen sind und wegen der Methode wie der Ergebnisse Beachtung über den Kreis der Fachgenossen hinaus verdienen; sie sind das eigentliche Thema unseres Berichtes.

Wir beginnen mit einem bekannten Stoff, dem *Hildebrandslied*, das auf der Grenze zwischen Vor- und Frühgeschichte steht. Diesem einzigen deutschen Heldenlied ist eine – übrigens populär gehaltene – Monographie gewidmet, die unsere versteinerten Ansichten in wesentlichen Punkten umgestoßen hat.⁶ Die Darstellung der sprachlich verwickelten, aber jetzt doch geklärten Überlieferung bringt kaum etwas Neues. Neu ist aber die Behandlung der Stoffgeschichte. Früher war diese gleichbedeutend mit der Motivgeschichte des Vater-Sohn-Konfliktes auf der Frühstufe der Weltliteratur: Odysseus und Telegonos, Rustem und Suhrab, Conlach und Cuchulain. Man war zu dem Ergebnis gelangt, daß ein internationales Wandermotiv sich an zwei gotische Helden geheftet hatte, und das *Hildebrandslied* galt als das wichtigste Zeugnis für das gotische Heldenlied. Die Goten bekamen allen Kredit für die Schöpfung des Gedichtes – durchaus in Übereinstimmung mit der herrschenden Tendenz zur Glorifizierung der Gotengeschichte und Gotenkultur.⁷ Ihre große künstlerische Begabung, die sich in

⁴ Vgl. auch die zwischen 1918 und heute den halben Weg bezeichnende Überschau von Georg Baesecke, „Das heutige Bild des Althochdeutschen,“ *Zeitschrift für deutsche Bildung*, XI (1935), 78-90.

⁵ Georg Baesecke, *Vor- und Frühgeschichte des deutschen Schrifttums, I, Vorgeschichte* (Halle, 1940), angezeigt von Th. Frings, *Deutsche Vierteljahrsschrift*, XIX (1941), 137-67; II, *Frühgeschichte*, Lfg. I (Halle, 1950).

⁶ *Das Hildebrandslied, eine geschichtliche Einleitung für Laien, mit Lichtbildern der Handschrift, alt- und neuhochdeutschen Texten*, herausgegeben von Georg Baesecke (Halle, 1944).

⁷ Hans Naumann, „Die neue Perspektive,“ *Deutsche Vierteljahrsschrift*, III (1925), 642 ff.

der Tierornamentik zeigt, bewog die Gelehrten, nun auch andere Errungenschaften wie (fälschlicherweise) die Erfindung der Runenzeichen den Goten zuzuschreiben. Andere verlorene Dichtungen von gotischen Helden kennen wir aus dem Norden; das *Hildebrandslied*, das den vertrauten Waffenmeister des ostgotischen Königs Theoderich feiert, stellte sich zwanglos in diese Reihe.

Die Einordnung blieb unbezweifelt, bis Heusler darauf hinwies, daß die drei Heldennamen auf *-brand* (für „Schwert“), *Heribrand*, *Hildebrand*, *Hadubrand* im Gotischen ohne Entsprechung, dagegen bei den Langobarden gewöhnlich sind. Bei ihnen hat man 66 gezählt, darunter *Hildebrand* und *Aribrand* (ihre Form für *Heribrand*). Hier setzt nun Baesecke ein: die Beliebtheit der Namen ist nicht erstaunlich, denn die königliche Familie leitete sich von einem *Ansbrand* her und wies neben diesem auch *Sigibrand*, *Liutbrand* und *Hildebrand* auf. Diese „Brände“ folgten 712 auf eine Dynastie mit der Namensendung *-bert*, sie waren also zeitlich nicht allzufern von der angenommenen bairischen Vorlage des uns erhaltenen Fuldaer Liedtextes, die man aus sprachlichen Gründen (Behandlung von *wr*, *hr*, *hw*) um 765 ansetzt. Nun sind die Umstände des Dynastiewechsels bemerkenswert. König Cunincbert, der 700 starb, hatte nämlich für seinen unmündigen Sohn Liutbert den Ansbrand, *virum sapientem et inlustrem*, zum Vormund bestellt. Aber Cunincberts Vetter Raginbert und dessen Sohn Aribert suchten die Krone an ihre Linie zu bringen und ermordeten den kleinen König. Ansbrand floh zum Baiernherzog Theotbert. Seine Gattin und der ältere Sohn Sigibrand wurden von den Thronräubern grausam verstümmelt; nur der jüngere Liutbrand wurde ungeschoren entlassen, er wurde später Theoberts Schwiegersohn. Es dauerte neun Jahre, bis ein bairischer Rachezug zustandekam, der am Ende Ansbrand an die Herrschaft brachte und nach seinem baldigen Tode den Liutbrand. Ihm folgte sein Neffe Hildebrand.

Die Geschichte Ansbrands, des treuen Vormunds, paßt nun auffällig in das Schema des Liedes: er floh Ariberts Haß, ließ die Gattin im Lande zurück, die kleine, im Hause; das Kind Liutbrand, unerwachsen, des Erbes beraubt. Er ritt ostwärts davon, ein so freundloser Mann. Er war auf Aribert unmäßig ergrimmt. — Ein fremder Fürst verhalf ihm, nach Jahren des Ellendes, zur Heimkehr.

Ein langobardischer Hofdichter wollte wohl den getreuen Ratgeber Ansbrand, den Ahn seiner Königsfamilie und den regierenden Liutbrand feiern. Er verquickte die Dynastengeschichte mit der Dietrichsage der Goten, der berühmtesten Ellendsage der Zeit, die sich in Italien ganz natürlich als Rahmen bot. Für die Langobarden waren die Goten die tatsächlichen Vorbesitzer Italiens, vielleicht haben erst sie die Exilsage zur Heimkehrsage verändert? Jedenfalls haben sie die ostgotische Residenz Raben (Ravenna) durch das langobardische Bern (Verona) ersetzt. Vielleicht läßt sich auch im *Hildebrandslied* Lango-

bardisches aufspüren, nämlich bei der Gestaltung des Zweikampfes: Wenn nämlich die fehlende Beleidigung, die Hadubrand ausgesprochen haben muß, *arga* war, die nach einem besonderen langobardischen Gesetz durch Zweikampf erhärtet werden mußte (Hildebrand – so scheint es – nimmt ein Stichwort auf, wenn er sagt: „der sei doch der Ärgste der Ostleute“).

Ob der Skopf eine gotische Version des Vater-Sohn-Kampfes kannte? Müllenhoff hatte schon auf den bewährten Gensimund als ein mögliches Vorbild des treuen Ratgebers hingewiesen. Der hatte die angebotene Königswürde ausgeschlagen und den Thron für die anvertrauten Prinzen bewahrt. Deshalb, so berichtet Cassiodor, rühme ihn die Sage. Baesecke nimmt diese Vermutung wieder auf, als Vermutung. Der Held der Wanderfabel aber wurde erst unser Hildebrand.

Auch die Vorgeschichte des Liedes im Kloster Fulda erscheint jetzt in hellerem Lichte. Man hat schon immer die Mönchsamen zitiert, die offenbar mit dem Lied zusammenhängen: *Heribrant* 782 und 808, *Hiltibrant* 786, *Hadubrant* 808 und 823. Das Kloster wurde nach seiner Gründung durch Bonifatius (744) mit bairischen Mönchen belegt. Entweder trug der eine oder andere schon einen der modisch gewordenen langobardischen Namen auf *-brand*, oder es handelte sich um früh nach Fulda gelobte Knaben aus Baiern. In Konkurrenz mit *-brand* gibt es in den ältesten Annalen 47 Namen auf *-braht*, und auch unsere Liedhandschrift hat sechsmal *-braht* statt *-brant*, d. h. im 9. Jahrhundert wurde *-brant* ganz ungewöhnlich. Nur die ersten Mönche hatten wohl ein patriotisches Interesse an dem langobardisch-bairischen Lied; vielleicht besorgte der genannte Hiltibrant selber die verlorene Vorlage der erhaltenen Handschrift?

Für die Zeit der Aufzeichnung hat Baesecke einen genaueren Ansatz: vor 802, d. h. während der Regierungszeit des Abtes Baugulf (779-802). Sein Nachfolger Ratgar war kein Freund der Musen. Baugulf aber hinterließ eine bedeutende Gelehrtschule; zu ihr gehörten der berühmte Hrabanus, dann Baturich (817-47 Bischof von Regensburg), aus dessen Regensburger Zeit das *Muspilli* stammt und der wohl die sogenannte *Wessobrunner Handschrift* zusammenstellen ließ, und schließlich Einhart, der Biograph des Kaisers Karl. Die vorkommenden angelsächsischen Schriftzeichen des *Hildebrandsliedes* stehen noch in der Tradition des Klostergründers. Daß sie noch lebendig war, beweist uns auch der *Wessobrunner Hymnus* aus Baturichs Sphäre, der deutlichste Zeichen der Abhängigkeit, äußere wie innere, vom Angelsächsischen trägt. Bevor wir dieses Kapitel, die angelsächsische Mission, eingehender betrachten, wenden wir uns aber noch einmal zu den Langobarden zurück.

Aus dem sprödesten Stoff der Literaturgeschichte, der die wenigsten anzog und die geringste Belohnung versprach, hat Baeseckes Bienenfleiß ganz neue Resultate gewonnen, aus der Geschichte der althochdeutschen

Glossen. Die erste Glossensammlung, die zugleich unser ältestes philologisches Denkmal ist, wurde zum Gegenstand einer tiefeschürfenden Untersuchung. Früher hieß man dieses Glossar das *Keronische*, weil ein Chronist des 17. Jahrhunderts einen Mönch Kero von St. Gallen als Verfasser angesehen hatte; mit Baesecke spricht man heute vom *Abrogans*, nach dem ersten Wort der Sammlung.⁸ Die Arbeit des Verfassers bestand darin, daß er interlinear in ein lateinisches alphabetisches Wörterbuch seine deutschen Übersetzungen eintrug. Die drei großen Handschriften stammen aus Alemannien: *K* (die sog. Keronische) aus St. Gallen; *Ra* aus der Reichenau; *Pa*, die Pariser Hs., wegen deutlicher rheinfränkischer Spuren, die auch den *Isidor* charakterisieren, wahrscheinlich aus Murbach. In Murbach war ein fränkisches Kloster im alemannischen Elsaß; die besonders sorgfältige und schöne Anlage der Hs. ließ Baesecke vermuten, daß sie für den königlichen Abt bestimmt war, Karl den Großen selber (792-4). Außer dem Alemannischen und Rheinfränkischen findet sich in der Überlieferung auch Bairisches, und die Suche nach dem Original hat viele sich widersprechende Antworten gebracht. Baesecke kam auf eigenen Wegen zu der Überzeugung, daß J. Schatz mit der Zuweisung nach Freising das Richtige tat, und er legte sich genauer auf die Zeit des Bischofs Arbeo fest (seit 739). Die starken Romanismen im Latein (Verlust von auslautenden *s*, *m*, *t*), auch die Übersetzung von *militum* mit dem sonst nicht belegten *herimanno*, das in der Form *arimannus* im langobardischen Verwaltungslatein vorkommt, würden ausgezeichnet zu Arbeo stimmen. Er war zwar Baier, stammte aber aus der Gegend von Meran und hatte romanisch-italienische Schulbildung genossen. Er konnte selber die Feder führen, von ihm haben wir die *Vita Corbiniani* und die *Vita Haimbrammi* (das Leben St. Emmerams). Sein Latein ist vulgär, weil er sich an die gesprochene Form hielt, aber ehrgeizig und pompös im Stil. Der lateinische *Abrogans* war der Schreibstube Arbeos wohl ein wichtiges Hilfsmittel: er enthielt seltene Wörter, die durch bekanntere Synonyma umschrieben wurden, Rogets *Thesaurus* vergleichbar (so wird *intimare* erklärt durch *suggerere* und *indicare*). Der deutsche Übersetzer hatte also in diesem Falle drei lateinische Wörter zu übertragen und Schattierungen zu wägen und zu erfinden. Die Vokabeln kommen aus dem Alten und Neuen Testament, aus theologischen Traktaten von Hieronymus, Isidor und anderen, vor allem auch aus den Klassikern wie Terenz, Ovid und Lukan. Die Verdeutschung war ein ungeheueres Beginnen, wenn man den relativ rohen und naiven Status des deutschen Wortschatzes vor Augen hat, und es steht uns nicht zu — wie oft geschehen ist — abschätzige Bemerkungen über ihre Hilflosigkeit zu machen.

Aus vielen unbeachteten Einzelheiten hat Baesecke ein lebendiges Bild dieses Arbeo erstehen lassen, seinen Bildungsgang, seine literarischen

⁸ Georg Baesecke, *Der deutsche Abrogans und die Herkunft des deutschen Schrifttums* (Halle, 1930).

Arbeiten, seine kirchliche Laufbahn, seinen merkwürdigen Charakter.⁹ Die schon erwähnten Viten komponierte er ohne Rücksicht auf den Wahrheitsgehalt; benutzte Ereignisse aus dem Leben des Bonifatius für seinen Corbinian; erfand Visionen und Wunder, wie es ihm paßte, um die Reliquien der Heiligen seinem Bistum zu sichern – wie später die Dichter des Artuszyklus fremde Abenteuer für ihre eigenen Phantasiegestalten annectierten und variierten, und doch war er ein rechthgläubiger Seelenhirt. Die gleiche Unbekümmertheit zeigt sein Stil. Während Paulus Diaconus sich von den Vulgarismen des langobardischen Lateins befreite, blieb Ardeo bei den Fehlern der Italiener und ihrer geblühten Ausdrucksweise, der neuen Klassik des Westens machte er keine Konzession. Umso erstaunlicher scheint seine politische Haltung: von der ersten Urkunde an huldigte er offen dem fränkischen Pippin, brauchte merowingische Formulare und wußte sich in allem den Franken zu empfehlen. Man geht nicht fehl, wenn man hinter dieser Konzilianz Berechnung sucht: durch sie sicherte er sich die kirchliche Karriere vom Schreiber zum Notar zum Bischof und weiter die Freiheit gegenüber dem bairischen Stammesherzogtum, das ein unbequemer Nachbar für den Kirchenfürsten war. Lieber opferte er den Traum von der selbständigen bairischen Kirche, ja, er suchte sogar den irischen Ursprung der Kirchenprovinz mit einer kleinen Geschichtsfälschung zu vertuschen, indem er aus den separatistischen Iren Corbinian und Emmeram rechthgläubige Franken machte (deshalb bekommt Emmeram wohl den deutschen Namen Haimhramn).

Der *Abrogans* ist der beste Zeuge für die Unabhängigkeit des in Freising gepflegten Schrifttums vom fränkischen Westen. Er zeigt nach Oberitalien und nach Bobbio, dem im Jahre 612 von Columban gegründeten Kloster. Dieser war noch ein Repräsentant jener irischen Bildung gewesen, die das Griechische und die heidnischen Klassiker einbezog. Bobbio hatte die größte Bibliothek der Lombardei, man würde ein solches Stilwörterbuch unter ihren Schätzen vermuten. Aber die bedeutende grammatische Sammlung war geerbt aus Süditalien, aus Vivarium, der Gründung Cassiodors (540). In Vivarium hatte der Stundenplan Grammatik und Rhetorik betont, und die edelste körperliche Arbeit war das Abschreiben von Büchern gewesen. Dieser Geist floß dann über in die Regel und die Klöster Benedikts und machte sie zu Stätten der Humanität; über Vivarium hängen sie alle mit dem antiken Geisteserbe zusammen.

Der Ur-*Abrogans* mag sehr wohl diesen noblen Ursprung aus Vivarium gehabt haben, und Baesecke wird andächtig, wenn er an die Möglichkeit denkt: „Wenige starke Menschen, die sich die verlöschende Fackel durch die dunklen Jahrhunderte reichen, rasch, daß sie in leichter Luft noch einmal aufflamme; dünne, dünne Fädchen, in denen sich,

⁹ Georg Baesecke, „Bischof Ardeo von Freising,“ *PBB Beiträge*, LXVIII (1948), 75-134.

wie zufällig, die Erziehung der Welt über alle furchtbaren Abgründe fortspinnt: hier zuerst könnte ein frommes Herz an den aus sich selbst wirkenden Plan einer gütigen Vorsehung glauben“ (*Abrogans*, S. 154).

Vielleicht gibt dieses Zitat einen falschen Begriff von der Sprache der Untersuchung. Der Stoff ist nicht nur äußerst trocken, sondern auch höchst spröde, die Lektüre ist nicht leicht, die Details der Wortforschung verdecken häufig den roten Faden der Argumentation. Aber die aufgewandte Geduld des Lesers wird dann durch die mühsam erarbeiteten Resultate und die phantasievollen Durchblicke auf die Geistesgeschichte des frühen Mittelalters aufs schönste belohnt.

All das gilt auch für das zweite große Wörterbuchwerk Baeseckes, das dem *Vocabularius Sancti Galli* und der angelsächsischen Mission gewidmet ist und 1933 veröffentlicht wurde.¹⁰ Dieser *Vocabularius*, enthalten im Cod. 913 der St. Galler Stiftsbibliothek, gehört in die Gattung der Realglossare, ist also dadurch schon deutlich von den alphabetischen Sippen des *Abrogans*, des *Hrabanischen Glossars*, usw. abgerückt. Wiederum werden Schrift, Sprache und Inhalt in minutiösester Weise untersucht und dann in große und größte Zusammenhänge gestellt. Schon Kögel hatte aus sprachlichen Gründen die Herkunft des Wörterbuches aus St. Gallen bezweifelt, er fand Bairisches und Fränkisches in der Sprache, aber im allgemeinen hielt man an dem Fundort als Heimat wenigstens der Handschrift fest und erklärte diese als Abschrift eines Originals unbekannter Herkunft, das auf ca. 750 zu datieren sei. So steht es noch bei Ehrismann (*A. a. O.*, S. 248). Aber davon kann keine Rede sein, daß die Handschrift aus St. Gallen stammt, denn die insulare Schrift des Codex (insulare Halbunziale) ist nach Baeseckes Nachweis in St. Gallen ohne Parallele. Wir wissen nicht zu sagen, woher die Handschrift nach St. Gallen gekommen ist, aber nach einer umsichtigen Erwägung aller Belege für insulare Tradition (in Reichenau, Murbach, Fulda, St. Emmeram und Würzburg) entschied sich Baesecke wegen der Sprache für Murbach, wo die Anfänge der hohen Schreibkultur vom Mutterkloster Reichenau gelegt waren und wo die fränkischen Spuren ihre leichteste Erklärung finden. Wie die Schrift weist auch der Inhalt anderer Stücke des Codex nach England, nämlich verwandte Glossen englischer Provenienz. Die ausdrückliche Nennung eines Theodorus und eines Adrianus ohne Zusätze unterstreicht das Gesagte: es handelt sich um die bekannten hohen Geistlichen Englands, den Erzbischof Theodor von Canterbury (668-690) und den Abt Hadrian von Canterbury (gest. 709). Diese Namen aber eröffnen noch weitere Perspektiven, denn Theodor stammte aus Tarsus, Hadrian war *natione Afr.* Theodor könnte die Quelle des *Vocabularius* nach England gebracht haben. Sie war nicht, wie noch bei Ehrismann steht, die Etymologiensammlung Isidors,

¹⁰ Georg Baesecke, *Der Vocabularius Sti. Galli in der angelsächsischen Mission* (Halle, 1933).

sondern die umfassendere Wörtersammlung *Hermeneumata*, eigentlich ein lateinisches Schulbuch zum Griechischlernen. Es diene als Grundlage für ein lateinisch-angelsächsisches Wörterbuch, indem man einfach das Griechische wegließ und durch Angelsächsisch ersetzte. Eine weitere Vermutung verbindet den Bischof Benedict von Wearmouth mit der Übersetzungsarbeit oder dem Auftrag dazu. Jedenfalls scheinen die großen angelsächsischen Glossare (*Leviticus*-, *Corpus*-, *Erfurter* und *Epinaler Glossen*) auf eine einzige angelsächsische Originalversion zurückzuweisen, und die Vorstufe des *Vocabularius Sti. Galli* gehört in dieses Stemma, freilich mit allerhand Interpolationen und Anhängen. Baesecke möchte sie nach Fulda verlegen und so den Anschluß an die angelsächsische Mission herstellen. Wenn sie das Format unseres kleinen Codex hatte, so könnte sie im Büchersack eines missionierenden Mönchs gesteckt haben (*Vocabularius*, S. 16).

Die Monographie enthält weit mehr als nur die Herleitung des Wörterbuchs. Wie der zweite Teil des Titels besagt, ist die gesamte angelsächsische Mission beleuchtet und was Baesecke daraus ableitet, außer den unbestrittenen Produkten Fuldas auch der *Wessobrunner Hymnus*, der ja wohl über Regensburg mit Fulda zusammenhängt und aus der Caedmonschen Urverwandtschaft stammt, und auch das *Muspilli*, für das Baesecke fuldisch-angelsächsische Herkunft nachweist. Die angelsächsischen Spuren im *Wessobrunner Hymnus* sind bekannt. Dem *Muspilli* und besonders seinem Einschub V. 37-62 (*Muspilli II*), der seit langem als sachlich und zeitlich verschieden von dem Restgedicht (*Muspilli I*) abgesondert wurde, ist noch eine neuere Einzeluntersuchung gewidmet, die das im *Vocabularius*-Buche Gesagte in vielem ergänzt.¹¹ Das Hauptverdienst scheint mir der genaue Nachweis der Beziehungen der deutschen Weltuntergangsverse zu einem verlorenen angelsächsischen eschatologischen Gedicht, das wir aus *Crist III*, *Muspilli*, *Heliand* und *Völsung* erschließen dürfen und das alte Heidentum durchschimmern ließ. Damit werden die lateinischen Parallelen als direkte Quellen ausgeschieden und nur als Zeugen der südöstlichen Vorverwandtschaft gewertet. Im Vorbeigehen wird die fuldische Herkunft des *Heliand* stärker fundiert.

Überhaupt finden wir stets das Bestreben, das behandelte Denkmal aus allen uns noch erreichbaren Entstehungsbedingungen äußerer und innerer Art zu begreifen. Und niemals wird eine ältere Ansicht, und sei sie noch so ehrwürdig, ohne Prüfung übernommen. Diese Unbefangenheit hat bei einem anderen Denkmal aus dem Fuldaer Schreibsaal zur Aufgabe eines gelehrten Dogmas und zu neuen Entdeckungen geführt, beim althochdeutschen *Tatian*.¹²

¹¹ Georg Baesecke, „*Muspilli II*“, *Zeitschrift f. dt. Altertum*, LXXXII (1950), 199-239.

¹² Georg Baesecke, *Die Überlieferung des althochdeutschen Tatian*, Hallische Monographien, Nr. 4 (Halle, 1948).

Die alte syrische Evangelienharmonie des Tatian aus dem 2. Jahrhundert ist ein „Leben Jesu,“ das sich in der alten Kirche großer Beliebtheit erfreute. Sie war kein kanonisches Buch, also nicht unantastbar, obwohl sie im Gottesdienst gebraucht wurde. Im Gegenteil, der Text erlitt radikale Eingriffe. Ursprünglich war er auf den fünf Evangelien basiert, also ein Diapente. Später machte man ein Diatessarōn daraus, indem man die apokryphen, aus dem Hebräer-Evangelium kommenden Bestandteile ausschied. Die lateinische Fassung (Mitte des 6. Jahrhunderts) hatte die Konkurrenz der Vulgata auszuhalten und verlor im Laufe der Zeit immer mehr von ihrem charakteristischen Aufbau und ihren alten Lesarten (Tatianismen), bis sie ihren Platz im Gottesdienst endgültig an die vier Evangelien der kanonischen Vulgata-Fassung abgeben mußte.

Der älteste uns erhaltene Codex ist der Fuldaer (F), der von Bonifatius aus Italien in die Fuldaer Bibliothek verbracht wurde (deshalb katalogisiert als *Bonifatianus* I). Dies Kleinod ist eine Unzialhandschrift, der Text ist redigiert von Victor von Capua im Lichte der Hieronymus-Interpretation (um 546). Aus diesem Codex sollen, wie bei Ehrismann zu lesen steht, alle anderen Tatian-Handschriften des Mittelalters abstammen. Die einzige uns vollständig erhaltene ahd. Tatian-Handschrift ist die St. Galler (*Glat.* begleitet von *Gabd.*). Von anderen wissen wir aus den Verzeichnissen; fragmentarische Stücke sind unmittelbar aus G geflossen, ohne textkritischen Wert. G hat Fuldaer Dialekt, stammt also aus Fulda, und man bringt die Entstehung mit Hrabanus Maurus zusammen, der eine lateinische Abschrift mit Beigabe einer ahd. Übersetzung veranlaßte.

Nun hat man längst „einige geringfügige Abweichungen“ des lateinischen St. Galler Textes von dem Fuldaer Text gekannt, aber ihnen keinen Wert beigemessen, da sie aus der Vulgata-Kenntnis der Abschreiber herrühren konnten. Baesecke hat nachgeprüft und gefunden, daß die Abweichungen doch so bedeutend sind, daß man die Existenz eines anderen Tatian-Textes annehmen muß, der an alten Tatianismen weit reicher war als der *Bonifatianus*, und weiter, daß der ahd. Text des St. Galler Codex nicht aus dem linksstehenden Latein übersetzt ist, sondern ebenfalls auf diesen verlorenen lateinischen Text zurückgeht. In Fulda muß es also einen zweiten *Tatian* gegeben haben, der jedenfalls später in die Bibliothek gekommen war, nicht so „heilig“ wie der vielleicht ins Gewölbe verschlossene *Bonifatianus* war und zu Abschriften und Übersetzungen benutzt werden durfte. Vielleicht war er auch in einer moderneren Schrift geschrieben, die Unzialschrift war veraltet. Dies Resultat wäre schon ein schöner Lohn für die aufgewandte Mühe der Textvergleichung.

Die Schreiberhände in der Übersetzung waren mehrfach behandelt und nach Lautstand und Wortschatz charakterisiert worden. Baesecke

hat aus den älteren Arbeiten und eigenen Beobachtungen ein ziemlich klares Bild der Entstehungsweise gewonnen. Eine gewisse Fremdheit des Tatianischen Wortschatzes (von 2030 Wörtern sind 280 den übrigen ahd. Quellen fremd) hängt mit der nicht-oberdeutschen Herkunft mancher Schreiber-Übersetzer zusammen (es sind sechs Schreiber, *Alpha* bis *Zeta*).¹³ Der Schreiber *Gamma* ist der aus Glossenarbeiten identifizierbare Alemanne Walahfrid. Der Schreiber *Zeta* hat den Text korrigiert, also eine Art Oberaufsicht über das Ganze geführt; er darf wohl mit dem *Spiritus rector* des Unternehmens, dem Abt Hrabanus Maurus, gleichgesetzt werden. Wie in dem Glossenwerk zum Alten Testament hätten dann Lehrer und Schüler zusammengearbeitet, wobei freilich Hrabanus gerade an dem alemannisch gefärbten Anteil Walahfrids sehr viel zu tun hatte. Überhaupt trug *Zeta* die Hauptlast der Schreiberarbeit, 100 von 342 Seiten. Trotzdem ist das Ergebnis nach dem Urteil der Literaturgeschichten nicht mit der Übersetzungskunst der *Isidor*-Übertragung zu vergleichen, die eine spitzfindige theologische Sprache zu bemeistern hatte. Baesecke sucht die Tatian-Übersetzer in Schutz zu nehmen, die unnatürliche Wortstellung sei nicht Ungeschicklichkeit, sondern das Produkt der lateinischen Erziehung. Bei Walahfrid, dem Dichter im lateinischen Idiom, war sein poetisches Talent bei der Übersetzungsarbeit vielleicht auch ein Hindernis, bei Hraban, dem ersten *Praeceptor Germaniae*, die Gelehrsamkeit.

Eine Beobachtung an der Pariser *Tatian*-Handschrift scheint mir noch erwähnenswert. Diese Pariser Fragmente sind zusammen mit den sogenannten *Altdeutschen Gesprächen* überliefert. Diese Gespräche sollen einem reisenden Romanen (Franzosen) mit geläufigen Wörtern und Phrasen des Alltagslebens die Verständigung im deutschen Sprachgebiet erleichtern. Zu diesem Zweck sind kleine Frage- und Antwortszenen erfunden, die uns die nicht-geistliche ahd. Sprache vorführen. Die Besprechung mit dem Wirt und seiner Frau über die Wünsche des Reisenden, Essen, Trinken und Schlafen betreffend, ist etwas deutlich geraten und hat den *Gesprächen* lange die Lesebücher versperrt.¹⁴ Der fragmentarische *Tatian*-Text steht am Rande. Wie kommen diese Dinge zusammen, welche Mönchslaune hat sie verkoppelt? Die Antwort ist: Die Gespräche sind das Primäre, sie sind die Nachkommen der *Hermeneumata* und Verwandten des *Vocabularius Sti. Galli*; sie sind ein Gesprächsbüchlein, das aus den Glossen erwachsen ist, nach Steinmeyers Feststellung nordfranzösischer Herkunft. In dieses Werkchen wurden die *Tatian*stücke eingeschoben, und zwar wegen ihrer Gesprächsform, u. a. die Szene im Atrium des Annas mit der Verräterei des Petrus und

¹³ Vgl. den Überblick über die Forschung bei Taylor Starck, „Der Wortschatz des ahd. Tatian und die Übersetzerfrage“, *Studies in Honor of Hermann Collitz* (Baltimore, 1930) 190-202.

¹⁴ W. Braune, *Althochdeutsches Lesebuch*, herausgegeben von Karl Helm, 10. Auflage (1942); 11. Auflage (1949), Nr. V, 2.

dem bunten Leben des Dienervolkes. Daraus konnte der Franzose lebendiges Althochdeutsch lernen!

Es würde zu weit führen, den Vermutungen über die Herleitung dieser Fragmente aus dem Kloster Langres, das eine Evangelienharmonie besaß, und die zu postulierende Verbindung mit Fulda im einzelnen zu verfolgen. Aber auch hier ist es dem Spürsinn gelungen, in der Person eines jungen Mönchs namens Lupus (Wolf) aus Ferrières, der unter Hraban in Fulda studierte, ein Kettenglied zu finden.

Die Erfolge Baeseckes in der althochdeutschen Literaturgeschichte beruhen, abgesehen von der Beherrschung der philologischen Seite, auf Spezialkenntnissen in zwei Sondergebieten, deren Wichtigkeit sich vielleicht nicht aufdrängt: es sind die Geschichte der Schrift und die innere Geschichte der Klöster.

Bei Ehrismann ist z. B. wohl die Literatur zu den Handschriften angegeben, aber Auskünfte über den Schriftcharakter fehlen fast ganz. Bei Baesecke steht die Handschriftenbeschreibung im Vordergrund, besonders im *Vocabularius* ist man davon beeindruckt. Wir hörten, wie allein die insulare Schrift den Codex von St. Gallen trennt und ein gewichtigeres Wort spricht als der Dialekt. Beide Glossenbücher, besonders der *Vocabularius*, sind reich an Abbildungen und paläographischen Erläuterungen. Eine eigene Publikation von Lichtdrucken nach altdeutschen Handschriften hat die vorhandenen Schrifttafelwerke in willkommener Weise vermehrt.¹⁵

Die Vertrautheit mit den ersten Klöstern, ihrer Gründung, ihren Anfängen, ihrem Verkehr mit anderen Klöstern, nicht zuletzt ihren Bücherkatalogen und ihrem Schriftenaustausch ist eine Vorbedingung für die literarhistorische Arbeit.¹⁶ So hängen zusammen St. Gallen, Reichenau und Murbach; St. Emmeram, Freising, Tegernsee und Monsee; Würzburg und Fulda; Weißenburg, Lorsch, Mainz und Trier. Ein solcher Zusammenhalt führte zu Austausch von Mönchen, d. h. Schreibern, und Büchern, der uns noch heute in Gestalt von sich widersprechenden Dialektkriterien in derselben Handschrift Rätsel aufgeben mag. Außerdem gibt es die Übertragungen von einem Dialekt in den anderen, wie beim *Abrogans* (vom Bairischen ins Alemannische), und beim *Hildebrandslied* (die versuchte Übertragung vom Hochdeutschen ins Niederdeutsche); auch solche Unternehmen erklären sich aus der Klostergeschichte. Schließlich ist für die Beurteilung einer dialektisch abweichenden oder gemischten Handschrift unerlässlich die Erforschung der Heimatmundart der ansässigen Mönche. Denn mit der Annahme eines Schreiberwechsels ist es meist nicht getan, und die Rekonstruktion von Grenzmundarten

¹⁵ Georg Baesecke, *Lichtdrucke nach althochdeutschen Handschriften* (Halle, 1926).

¹⁶ Georg Baesecke, Artikel „Althochdeutsche Literatur“, Merker-Stammler, *Reallexikon der deutschen Literaturgeschichte*, I (1925/26) 22-35; ferner Georg Baesecke, *Frühgeschichte*, Lfg. I, 1-51.

hat nur auf Holzwege geführt. Hier stoßen wir auf die erwähnte notwendige Modifikation der althochdeutschen Dialektgeographie. Unsere Schriftdenkmäler weichen häufig von der Mundart der umgebenden Sprachlandschaft ab, eben weil die derzeitige Klostersprache abwich. Das in Rheinfranken gegründete Fulda hatte, wie schon gesagt, Baiern als erste Insassen, später galt das Ostfränkische im Schreibsaal. Die Reichenau wurde als fränkischer kultureller Vorposten im Alemannenland gebaut, mit fränkischen und westgotischen Mönchen (Pirmin war Westgote von spanischer Bildung); dann war sie alemannisch unter der Königin Hildegard (gest. 783), und unter Walahfrid zeigte sie fuldischen Einfluß. Über die fränkischen Mönche in Murbach und Karl den Großen als Abt hörten wir schon.

Baeseckes Untersuchungen machen diese Verhältnisse für uns lebendig. Aber auch die Aachener „Akademie“ in ihrer bunten Zusammensetzung, der Angelsachse Alcuin, der Westgote Theodulf, der Langobarde Paulus, der Franke Einhart, nicht zuletzt der große Karl erstehen und enthüllen ihre Bedeutung für die mühsamen Anfänge des althochdeutschen Schrifttums.¹⁷ Wenn die Arbeit an dem Rohstoff, den Handschriften, den Wörtern, den Stemmata geleistet ist, dann gelingen auch die Porträtskizzen und Milieuschilderungen, und man darf wohl mit großer Erwartung den posthumen Lieferungen der *Frühgeschichte* entgegensehen, die hoffentlich ein abgerundetes Bild von Baeseckes Lebensarbeit gibt.

¹⁷ Georg Baesecke, „Die Karlische Renaissance und das deutsche Schrifttum,“ *Deutsche Vierteljahrsschrift*, XXIII (1949), 143-216.



ZUR TECHNIK VON FONTANES "IRRUNGEN, WIRRUNGEN"

MARIANNE ZERNER

Queens College

Der Versuch einer Wertung Fontanes, die Frage, welche Bedeutung ihm heute noch zukommt, ergibt ein Doppelbild — das der in ihrem Charme und ihrer widerspruchsvollen Vielseitigkeit einmaligen Persönlichkeit, wie sie die autobiographischen Schriften, die Briefe, die Erinnerungen der Freunde entwerfen und das des Werks in seiner eigentümlichen Begrenztheit. Eine entschwundene Welt wird hier zwar lebendig, deren Gestalten sich ohne eigentliche Entwicklung entfalten, indem sie klug und reizend plaudernd ihr Schicksal erfüllen. Ihre Probleme sind aber so zeitbedingt, daß sie nach sechzig Jahren selten mehr als ein historisch-soziologisches Interesse hervorrufen, und sie selbst, in ihrer ganzen Lebendigkeit und Liebenswürdigkeit fest an ihr Milieu gebunden, scheinen meist weit entrückt. Es ist, als ob ein Zuwenig an Einsicht in die tiefsten Zusammenhänge, ein Manko an dichterischer Intensität dem Werk Fontanes seine zeitlose, universale Bedeutung versage.

Und doch übt das Beste von Fontanes Werk heute noch einen Reiz aus, der mit seinen Schwächen versöhnt, auch mit solchen mehr formaler Art, wie der fragmentarischen Konstruktion der *Poggenpuhls*, der blassen Ausführung von *Unwiederbringlich* und *Cecilie*, dem Verlegen der schöpferischen Kraft in eine Nebenperson in *Stine*, dem Überwuchern zwar geistreicher aber oft irrelevanter Gespräche und Anekdoten, oder nur dem gelegentlichen Gebrauch banaler Symbolik, wofür sich Beispiele in allen Werken finden. Worin liegt nun dieser Zauber, worin das Fluidum des Werks, das den Leser gefangen nimmt? Die Antwort darauf liegt wohl in der entscheidensten Eigenschaft eines dichterischen Werks, dem besonderen Ton seines Dichters. Es ist nicht nur der Fontane-Ton, wie man ihn wiederholt aus der Sprache seiner Gestalten gehört hat, sondern der Ton wie ihn das tiefste Wesen des Dichters seinem Werk gibt, und den erst Fontanes besondere Technik mit allen ihren Merkmalen zu seinem eigenen macht.

Vielleicht in keinem Werk Fontanes ist dieser Ton deutlicher hörbar als in *Irrungen, Wirrungen*, dessen künstlerische Wirkung vorwiegend auf dem Auslösen einer Stimmung beruht. Es ist dies die Stimmung ironischer Resignation, die der Autor durch die logische Unerbittlichkeit des Schicksals seiner Helden dem Leser mitteilt, eine Stimmung, die sich immer wieder in den Romanen Fontanes findet, die das eigentliche Wesen der Sterbensidylle vom alten Stechlin ausmacht oder die noch das Gedicht des 75jährigen trägt, das mit den Worten „kommen Sie, Cohn“ schließt. Aber in *Irrungen, Wirrungen* sind alle Einzelheiten des Stils, der Sprache, des Tonfalls von dieser Grundstimmung Fontaneschen Wesens durchtränkt und sind es farbiger, gegenständlicher und vor allem einheitlicher als in einem so viel persönlicheren Werk wie im *Stech-*

lin und selbst noch in *Effi Briest*, dessen Heldin und ihr Schicksal den Höhepunkt seines Schaffens darstellen. Mehr als in anderen Werken durchbricht diese Stimmung in *Irrungen, Wirrungen* die Grenzen individuellen Erlebens und wird symbolhaft zur Resignation als allgemeinem menschliches Erlebnis.

Es scheint nun, daß es bestimmte, bewußt und unbewußt angewandte stilistische Mittel sind, die zur Wirkung von *Irrungen, Wirrungen* beigetragen haben. Neben dem mehr auffälligen Mittel einer straffen Konstruktion mit reinlicher Zweiteilung der Handlung und einem besonders glücklichen Gebrauch des Kontrasts für die Charakterisierung werden hier die Gefühlswerte durch subtile Stileigenheiten vermittelt. Schon in der Einleitung von *Irrungen, Wirrungen* mit den für Fontane seltenen Schachtelsätzen und äquivoken Einzelheiten der Beschreibung klingt die ironische Mischung von Wunschtraum und nüchternem Alltag an, die das Verhältnis zwischen dem jungen Aristokraten und der kleinen Näherin aus der Vorstadt kennzeichnet. Eine ganz sachliche Wiedergabe des Hintergrunds erhält hier durch die Behandlung des Satzbaus einen poetischen Rhythmus, der zusammen mit den für ihre Umgebung ungewöhnlichen Requisiten (das „Schloß“ mit dem Türmchen und einem halb weggebrochenen Zifferblatt) die Ahnung eines idyllisch verborgenen aber bedrohten Glücks aufdämmern läßt. Die kontrastierenden Elemente der Naturbeschreibung in der Einleitung des Romans („Es war die Woche nach Pfingsten, die Zeit der langen Tage, deren blendendes Licht mitunter kein Ende nehmen wollte. Heute aber stand die Sonne schon hinter dem Wilmersdorfer Kirchturm, und statt der Strahlen, die sie den ganzen Tag über herabgeschickt hatte, lagen bereits abendliche Schatten in dem Vorgarten“) ¹ verstärken diesen Eindruck.

Die Handlung schreitet dann mit der von Fontane bevorzugten Technik der Szenenfolge in Gesprächsform fort, und die Grundstimmung fast jeder dieser Szenen erhält ihren Charakter von der Fragwürdigkeit eines Glückszustandes, der Fontanes Ordnungsbegriff widerspricht und daher nicht von Dauer sein kann. Es ist ein böses Omen, daß Frau Dörr, kurz nachdem sie den Schleier über ihre „dunkle“ Vergangenheit in einem Vergleich mit dem Botho-Lene-Verhältnis lüftet, vom Fenster aus die Liebenden in ihrem Glück einführt. Frau Dörrs Vorgeschichte ebenso wie die Gestalt ihres Mannes in seiner pikanten Charakterisierung als Berufstyp (der geizige Gärtner) und alternder Schwerenöter helfen eine Atmosphäre entstehen lassen, die Lene verlassen muß, wenn ihr kurzer Traum ausgeträumt ist und ihr Schicksal sich an der Seite Gideon Frankes erfüllen soll. Der äußerlich überzeugend motivierte Wohnungswechsel Lenes — sie will einfach die Gefahr eines Wiedersehens mit Botho, der mit seiner jungen Frau so nah dem „Schlößchen“ wohnt, vermeiden — erhält somit seine innere Motivierung. Unmittelbarer aber noch teilt

¹ Zitate aus *Gesammelte Werke*, Berlin, F. Fontane und Co., erste Serie, Band V (S. 118).

sich das Gefühl des Gefährdeten der Situation aus den Gesprächen der Liebenden mit. In allem, was Lene sagt, zittert ein Unterton von Zärtlichkeit und Angst, von Wissen und leichter Bitterkeit mit, und nur selten sind die Augenblicke, wie auf dem heiteren Spaziergang der drei, wo sie sich unbedenklich so lang ihrem Glück hingibt, bis auch hier im angestimmten Lied das Hauptmotiv der Resignation wieder anklingt.

In der Episode auf „Hankels Ablage,“ dem Höhe- und Wendepunkt der eigentlichen Liebesgeschichte, vermitteln wieder kleine Züge und Hinweise, wie z. B. die wissende Verlegenheit des Wirts, die naiven Indiskretionen seiner Frau, Bothos gestammelter Versuch eine Bezeichnung Lenes zu vermeiden, das Gefühl der Unhaltbarkeit einer Situation. Auch die Requisiten der Szenerie zu dieser Episode, diesmal in der Form von Bildern, die einerseits Lenes Bildungsniveau überschreiten, andererseits durch ihre Lüsterheit „ihre feine Sinnlichkeit“ (S. 201) beleidigen, tragen zur gewünschten Atmosphäre bei.

Wie das Lene-Bild den ersten Teil des Romans beherrscht, steht Botho im Mittelpunkt des zweiten und wird nun der eigentliche Träger der Resignationsstimmung. Ganz im Sinn von Fontanes Gesellschaftskritik wirkt sich der Verzicht des jungen Aristokraten seinem Charakter gemäß auf einer anderen Ebene, in melancholischen Anwandlungen und kleinen Schraubereien seiner „dalbernden“ Frau aus. Botho, wie fast alle Vertreter der jüngeren Generation der Oberschicht in Fontanes Romanen, ist im Kontrast zu Lene als der Frau der unteren Schicht menschlich geringer gewertet und so fehlt ihm vom Anfang an Lenes Tiefe der Empfindung und Leidensfähigkeit. Andererseits läßt Fontane Lenes Schicksal als tüchtige Frau Gideon Frankes in einem Tätigkeitsbereich, in dem für Sentimentalitäten wenig Zeit bleibt, nur ahnen. Mit der Verschiebung des Blickpunkts auf die Hauptgestalten verändert sich die Atmosphäre noch in einem andern Sinn. Fontane gebraucht zur Motivierung von Lenes Anziehungskraft für Botho neben den Charaktereigenschaften, die sie von den Frauen seines Kreises unterscheiden, ihr Milieu. Es ist die idyllische Note dieses Hintergrunds mit seinen romantisch-volkstümlichen Motiven der alten Waschfrau, des traulichen Herds, des zahmen Eichhörnchens, die einen Reiz auf Botho ausübt. Im Botho-Teil des Romans bekommt das Einzelschicksal immer stärker einen typischen Anstrich und wird, wiederholt durch die Regin-Episode, das Hauptsymptom für die brüchig gewordene Gesellschaftsordnung. Die im Lene-Teil angeschlagenen Motive der Erschütterung einer alten Ordnung in der Intellektualisierung der jüngeren Adelsgeneration, die sich besonders in Bothos ästhetischen Neigungen und in den vorurteilsfreieren Ansichten seiner Kameraden zeigt, häufen sich im zweiten Teil. Fontanes Auswahl ist mit souveräner Leichtigkeit und Pikanterie getroffen, so z. B. wenn sich der Einbruch des jüdischen Kapitals in die Junkerwelt in der Gestalt einer charmanten Wiener Bankiersfrau vollzieht, eine

„russische“ Abenteuerin, „die natürlich gar keine Russin war“ (S. 310), die Autorität einer preußischen Generalin untergräbt oder der schottische Adlige sich seiner Herkunft von Pferdedieben rühmt. Der Grundton der Innigkeit des ersten Teils hat nun dem bunteren, geistreicheren Ton der großen Welt Platz gemacht und klingt nur kurz im Sterbekapitel der alten Frau Nimptsch, in der Friedhofsfahrt Bothos und beim letzten vergeblichen Versuch Bothos Lene zu vergessen wieder an. Den Hauptreiz dieser Szenen machen wieder die äquivoken Elemente aus, die mehr oder weniger deutlich im Hintergrund jeder Szene spuken, wie die Gegenwart der Frau Dörr in der Sterbeszene, Käthes drohender Einbruch in die Verbrennungsepisode und der Rahmen zu Bothos Friedhofsfahrt mit seinem bunten Kolorit von Jahrmarkt und Grab. In der Schlußszene klingt dann die Grundstimmung des Romans aus, wenn Botho auf eine der üblichen Bemerkungen seiner Frau: „Es ist doch zu komisch, was es für Namen gibt! Und immer gerade bei Heirats- und Verlobungsanzeigen,“ mit müder Resignation aber doch auch ein wenig ärgerlich antwortet: „Was hast du nur gegen Gideon, Käthe? Gideon ist besser als Botho“ (S. 313).

Zu der dem Roman eigenen Atmosphäre trägt das Äquivoke auch bei, indem es in die Gespräche in der Form von bewußten und unbewußten Wortspielen eindringt und da den charakterisierenden und humoristischen Zwecken noch diese atmosphärenbildende Wirkung beifügt. Beispiele unter vielen in allen Schattierungen vom Doppelsinnigen zum Anzüglichlichen sind Frau Dörrs Selbstcharakterisierung: „Aber wenn ich auch sozusagen fester war un mehr im Gewicht fiel . . .“ (S. 120), das Bild des Wockens für Käthes Frisur, den Botho nun abspinnen soll (S. 171) und den Hinweis auf Lene als Bothos Weißzeugdame, die er zur weißen Dame erheben möchte (S. 171). Das Äquivoke wird zum Zweideutigen in der in *Stine* wiederholten Technik der Decknamen, mit der in beiden Romanen der Adel seine unstandesgemäßen Beziehungen verschleiert. Während in *Irrungen*, *Wirrungen* die Wahl der Namen zum Teil wenigstens von der Situation bestimmt ist, scheint in *Stine* die Eignung von Fontanes Lieblingsgestalt, der schwarzen Witwe Pittelkow, zur Königin der Nacht ausschlaggebend gewesen zu sein. Allerdings erzählt Botho schon vor der Hankels Ablage-Episode von den Decknamen seiner Kameraden, und Lenes Bemerkung zu seinem eigenen deutet auf kommendes Leid (S. 182). Das Äquivoke ist noch symbolhaft in einem Stimmungsbild zu erkennen, so z. B. wenn die freudige Stimmung, die die aufsteigende Rakete auslöst, durch das Kreischen der Vögel in ihren Käfigen gestört wird (S. 150).

In *Irrungen*, *Wirrungen* ist auch die sonst bei Fontane häufige Andeutung vielfach zu finden und ruft eine dem Äquivoken ähnliche Wirkung hervor. So bereitet Frau Nimptsch mit ihrem „da kommt keiner“ und „der is nicht so“ (S. 119) auf die Problematik des Romans

vor, und Bothos Betrachtungen über sein Lotterieg Glück, das ihm „teuer zu stehen gekommen sei,“ und „daß es vielleicht mit jedem Glücke dasselbe sei“ und über Lieblinge, die Gehorsam und Unterwerfung fordern (S. 152) deuten sein Talent zur Resignation an, die später seine Haltung zum Leben ist. Frau Dörres zweideutige Anspielungen charakterisieren sie selbst und Lene, die sie damit in Verlegenheit bringen. Sie sind aber ebenso wie Käthes Fragen über die Umgebung ihrer neuen Wohnung, die Botho aus der Fassung bringen, ein Element der besonderen Atmosphäre einer Szene und verschärfen ihren Wirklichkeits-eindruck. Ähnlich ist auch die Wirkung, die in Käthes Berichten von ihrer Badereise die sonderbare Gestalt des schottischen Adligen ausübt. Ihnen gibt die leicht fragwürdige Beziehung der Beiden, die ironisch die banalen moralischen Anwandlungen Käthes motiviert, den prickelnden erotischen Unterton. Von besonderer technischer Finesse ist noch Fontanes Verwendung des schon erwähnten Lieds, mit dem der heitere Feldspaziergang endet. Während die Bedeutung des Lieds hier nur aus dem Eindruck auf das Liebespaar empfunden wird, zitiert Fontane später genug davon, um noch einmal das Erlebnis in seiner ganzen Innigkeit erstehen zu lassen.

Neben dem Gebrauch des Äquivoken für Problematik, Charakterisierung, Hintergrund und Motive der Erzählung ist es noch eine Eigentümlichkeit des Fontaneschen Sprachstils, die immer seinen eigentlichsten Tonfall bedingt und in *Irrungen, Wirrungen* noch im Besonderen durch das Auslösen einer bestimmten Melodie die Stimmung schaffen hilft, nämlich die, Begriffe, Dinge und Handlungen zu verbinden, zu häufen. Fontanes Sprache, arm an poetischen Bildern und Vergleichen, ist seinem innersten Wesen gemäß reich an Häufungen sachlichen und und begrifflichen Inhalts. Seine schöpferische Natur hat ihre Quellen vorwiegend im Geschauten und Intellektuellen. Er beobachtet die reale Welt mit wachen Sinnen aber schafft sie neu in einer eher geistigen als sinnlichen Atmosphäre und das Rasonierende, Kritische, Ironische ist seine Stärke. Auch allen seinen Gestalten ist die Gabe gegeben, das richtige Wort zu finden, um sich und andere zu charakterisieren; alle sind jederzeit fähig, das Problematische ihrer Lage in eine knappe Formel zu bringen;² alle können wie ihr Schöpfer mit dem Leben mit Verallgemeinerungen fertig werden.³

Im Gebrauch der Häufung zeigt ein Vergleich der Romane von *Vor dem Sturm* bis zum *Stechlin* quantitativ und eigentlich auch ihrer Art nach keine wesentliche Veränderung, während sonst die technische Ver-

² Selbst ein so instinktiver Mensch wie Effi Briest kann zuletzt noch die klare Einsicht in ihr Schicksal ausdrücken, und die Pittelkow in *Stine*, eine der seltenen schweigsamen Fontanegestalten, findet am Ende resolute Worte zur Abschätzung des Romankonflikts.

³ Fontanes Werk ist reich an Verallgemeinerungen, ebenso werden Sprichwörter als Ausdruck der Volksweisheit und Zitate als Ausdruck dichterischer Weisheit mit Vorliebe verwendet.

feinerung Fontanescher Erzählungskunst bis *Irrungen, Wirrungen* und *Effi Briest* auch rein quantitativ Unterschiede im Gebrauch solch häufiger Mittel wie das der Anekdote und des lyrischen Einschlebsels aufweist. *Vor dem Sturm* liest sich zum Teil noch wie eine Wanderung durch den „Winter 1812 auf 13.“ Lokal- und Zeiterscheinungen verschmelzen nicht mit dem Roman als Ganzes wie später, sondern werden einfach berichtet. Auch die Charakterisierung seiner Gestalten handhabt Fontane in den frühen Romanen noch wie psychologische Wanderungen, indem er von den Personen berichtet, statt sie wie später in Gesprächen und Situationen zum Leben zu erwecken. Als besonders auffällige Beispiele technischer Entwicklung seien nur noch die verfeinerte Art der Einführung einer Person,⁴ die Vorbereitung einer Szene durch eine Andeutung⁵ oder die Kapitelübergänge seit *Vor dem Sturm* erwähnt. Während in den späteren Romanen meistens ein Kapitel aus dem andern erwächst, verfährt Fontane oft ganz willkürlich mit der Kapitelfolge seines ersten Romans.

In den späteren, technisch durchgebildeteren Romanen kommen die Kopplungen und Häufungen nur in größerer Variabilität vor und werden immer mehr dem Gesprächston eines Charakterbildes angepaßt. Vor allem aber tragen sie durch die Gefühlswirkung ihres Rhythmus mehr zur Stimmung einer besonderen Situation bei. In *Irrungen, Wirrungen* sind sie als gegebener Ausdruck von Fontanes kontemplativer Weltschau am häufigsten zusammengesetzte Substantiva oder Kopplungen davon in den berichtenden Stellen des Romans, wo sie einer sachlichen Beschreibung (u. a. Stroh- und Lehmfüllung, Bohnenstangen und Gießkannen S. 122; Kirschwasserflasche, Kirschmandelaroma S. 114; Baum- und Blätterdunkel S. 150; Korn- und Rapsfelder, Werft und Weiden S. 175; Wald- und Wasserszenerie, Buckel und Blasen S. 200), einer Charakterisierung dienen (Eindruck des Gütigen und Zuverlässigen S. 119; Anflug von Spott und Schelmerei S. 121; von Weichheit und Rührung S. 178; etwas Entschlossenes und beinahe Herbes S. 187; Kapriolen und üble Laune, am Kleinen und Komischen S. 233) oder stimmunggebendes Element sind (das Klappern der Holznadeln und das Knabbern des Eichhörnchens S. 135; ein Wehen und Rauschen S. 202). Wenn der Autor selbst das Wort führt, sind die Kopplungen oft abstrakten Inhalts (Genugtuung und Freude S. 124; Ausgleichs- und Beruhigungsworte S. 162; Wissen und Bildung S. 201); und als Zusammensetzung antithetischer Begriffe oder durch Adjektiva elegant variiert (sowohl das Alltägliche wie das Besondere S. 124; ein wohlüberlegter Coup oder eine bloße Laune S. 126; von der Wahrheit oder der Anfechtbarkeit S. 163; ein Mann von Freimut und untadeliger Gesinnung

⁴ In *IW* z. B. die Einführung Käthes zuerst im Brief Lenes, dann durch Onkel Osten, dann im Gespräch der Offiziere.

⁵ Bothos Friedhofsbesuch im zweiten Teil der *IW* ist durch das Kranzgespräch im ersten vorbereitet.

S. 270). Aber Beispiele für die eben erwähnten Arten der Kopplung lassen sich noch zahlreicher aus der Rede der Gestalten erbringen. Sie, mehr noch als die rhetorischen Fragen, die parenthetischen Einschübe, die elliptischen Sätze, die Gilbert und Krickler als charakteristische Eigenheiten von Fontanes Sprachstil anführen,⁶ veranlassen die oft wiederholte Behauptung, daß seine Gestalten Fontanisch sprechen.

Die Kopplung von Substantiven, die den Sinn tautologisch oder mit variiertem Bedeutung wiederholen, findet sich in *Irrungen, Wirrungen* in der Rede aller Personen, wo es sich, — um unter vielen Möglichkeiten nur einige zu erwähnen — um die Charakterisierung von Frau Dörres besonderer Einfalt oder Vitalität handelt (Bruch- und Stückenzeug, Schlag und Schlag S. 129; Leib- und Magenlied S. 178), um den gemächlichen Ton zu treffen, den Botho in seiner leutseligen Art zu reden gebraucht (mein alter Freund und Gönner S. 136) oder um Käthes Geschwätzigkeit zu zeigen (in Gunst und Geltung S. 252; ohne Grund und Ursache S. 253). Sie ist auch wirkungsvoll angewandt, wenn ein Berufsjargon wiedergegeben werden soll, wie in der Charakterisierung Onkel Ostens durch den preußischen Offizier: „Der alte Baron Osten, Rienäckers Onkel. Charmanter alter Herr und Bon-Garçon, aber freilich auch Pffikus“ (S. 169). Der Gefühlston und die Stimmung einer Stelle sind oft vom Rhythmus einer Kopplung bestimmt, der durch die Struktur der Worte hervorgebracht wird, und dem Grundton der *Irrungen, Wirrungen* getreu, wiegen die durch die Silbenzahl balancierten Kopplungen mit ihrem Legatorhythmus vor (z. B. immer Feuer, immer Wärme S. 136; etwas Hübsches und Stilles S. 185; kein Leben und kein Funke mehr S. 259; in ihrem Wesen und ihrer Stimme S. 272; viel Freud, viel Leid S. 288). Auch die durch die Wortfolge variierte Kopplung kann ein Moment tiefer Erregung mitteilen, wie wenn Lene durch die knieende Magd die Einsicht kommt, daß sie unlöslich an ihre Schicht gebunden ist und Fontane sie daher sagen läßt: „... und ich fühle deutlich, daß es mir ein Zeichen ist und eine Fügung“ (S. 205). Ein entscheidendes Gefühlsmoment kann auch mit einer Kopplung ausklingen und ihr Rhythmus den Gefühlsgehalt der Stelle verstärken; so endet der Ausflug nach Hankels Ablage mit Lenes „das war unser letztes Glück und unsere letzte schöne Stunde“ (S. 218).

Von ähnlicher Art und zu denselben Zwecken gebraucht wie die Substantiva sind auch die zahlreichen Verbindungen von Verben (rapschen und rapschen S. 129; rauchst un schmookst S. 135; lösen und freimachen S. 117; sann und grübelte S. 288), Adjektiven, gern auch dem Substantivum nachgestellt (ein sehr ernstes und lehrreiches Gespräch S. 141; mit Gläsern, großen und kleinen, S. 144; eine palermitanische Straße, schmutzig und sonnig, S. 157; denn is er so forsch und fein S. 184), Adverbien, wie die Adjektiva auch in der Komparativform (ich

⁶ Mary-Etoile Gilbert, *Das Gespräch in Fontanes Gesellschaftsromanen*, 1930. Gottfried Krickler, *Theodor Fontane. Von seiner Art und epischen Technik*, 1912.

habe Dich gesehn, gestern, aber heimlich, verstohlen S. 154; Botho wollte scherz- und ernsthaft das Gegenteil versichern S. 182; Und so pflückte sie behend und emsig S. 190; als sie den Blick immer eindringlicher und immer entzückter . . . richtete S. 202), Partizipien (umkurt und umworben S. 170; kalfatert und geteert S. 190; umstellt und eingefangen S. 206) auch von Haupt- und Nebensätzen (Wir fürchteten ihn, aber wir liebten ihn auch S. 160; den kann ich nicht aushalten, der verdirbt mir die Freude S. 186; . . . von der alten Frau, von dem Herd, an dem sie saß, von dem Garten, darin das Haus lag S. 272), und eine besonders wirksame Charakterisierung der Hauptgestalt: „Rienäcker, trotz seiner sechs Fuß, oder vielleicht auch gerade deshalb, ist schwach und bestimmbar und von einer seltenen Weichheit und Herzensgüte“ (S. 171), verdankt ihre Wirkung dem Zusammenspiel verschiedener Fontane-Mittel, des Paradoxen, der Nuancierung und des durch die Häufung von Adjektiven und Substantiven erzielten Rhythmus.

Die Vielfältigkeit und reiche Nuancierung erhält Fontanes Tonfall vor allem aber durch die kleinen, modifizierenden Wörter wie *halb*, *gewiß*, *eigentlich*, *immer*, *ganz*, *bloß*, *beinahe*, *recht* und andere, die auch manchmal die Komponenten einer Verbindung modifizieren und feine Schattierungen eines Gefühlseffekts, einer Charakterisierung oder einer Beschreibung hervorbringen (so war ich doch immer man ganz einfach un beinahe simpel S. 120; etwas Entschlossenes und beinahe Herbes S. 187; immer eindringlicher und immer entzückter S. 202).

Fontanes Menschen haben auch eine besondere Vorliebe für volkstümliche Redewendungen, in denen Häufungen vorwiegen (nich Huhn nich Hahn S. 125; nich hüh un nich hott S. 130; Rand und Band S. 131, 289, 290) und denen Alliteration und Assonanz Farbe geben, Mittel, die Fontane selbst in der Beschreibung des Hintergrunds zu einer Szene gern gebraucht. Das schon erwähnte „Klappern der Holznadeln und das Knabbern des Eichhörnchens“ (S. 135) ist ein Beispiel, wo Klang und Rhythmus behagliche Erwartung mitteilen helfen, während „das Gebimmel und Geklingel“ (S. 237) Lenes Nervenzustand vorbereiten, den das Wiedersehen mit Botho auslöst. Auch eine für das Hauptthema des Romans so bedeutungsvolle Stelle wie Onkel Ostens Bemerkung über Botho: „Er vertut sonst sein bißchen Vermögen oder verplämpert sich wohl gar mit einer kleinen Bourgeoise,“ (S. 165), gewinnt an Wirkung durch die alliterative Verbindung. Selbst noch das bei Fontane so häufige Fremdwort läßt sich wirkungsvoll verbinden (Kalligraphisch gewiß und orthographisch beinahe S. 155), und die Freude am Hörbaren verleitet zu Wortwitzen wie „ . . . wo Bentsch, Rentsch, Stentsch liegen, — lauter Reimwörter auf Mensch, selbstverständlich ohne weitere Konsequenz oder Verpflichtung“ (S. 157). Auch der sonst anfechtbare Titel des Romans verdankt wohl seine Wahl der klanglichen Wirkung, die durch die Kopplung entsteht.

Irrungen, Wirrungen ist auch besonders reich an drei- und mehrgliedrigen Häufungen, unter denen wieder die der Substantiva vorherrschen. Sie können den Grad der Erregung bewirken, indem sie den Rhythmus des Satzes beschleunigen und ihm Härte geben. So wird die Qual von Bothos Entschluß mit Lene zu brechen erst durch die Häufungen fühlbar: „Und was kann ich? Ich kann ein Pferd stallmeistern, einen Kapaun tranchieren und ein Jeu machen. Das ist alles, und so hab' ich denn die Wahl zwischen Kunstreiter, Oberkellner und Croupier“ (S. 122). Sie sind es auch, die immer wieder wichtigen Momenten der Handlung den Ernst und die Dringlichkeit des Tons verleihen, so z. B. wenn das Ergebnis von Bothos Gewissenskampf und damit Fontanes eigenste Lebenshaltung durch das Bild der ruhenden Arbeiter formuliert ist, für die das Wesentliche ihrer Existenz „Arbeit und täglich Brot und Ordnung“ ist (S. 226).⁷

Häufungen werden leicht zu ganzen Aufzählungen, wenn der sozialkritische Gehalt des Themas hervortritt, so z. B. wenn Botho Lene ein Bild der Hohlheit und Oberflächlichkeit seiner Gesellschaftssphäre gibt und die da beliebten Konversationsthemen aufzählt (S. 141), oder wenn er in dem langen Selbstgespräch mit sich ins Gericht geht und seine Liebe zu Lene rechtfertigt, indem er ihr Menschentum gegen seine Schicht abwägt: „Und dies Beste heißt mir Einfachheit, Wahrheit, Natürlichkeit. Das alles hat Lene . . . Ich hab' eine Gleichgültigkeit gegen den Salon und einen Widerwillen gegen alles Unwahre, Geschraubte, Zurechtgemachte, Chic, Tournüre, savoirfaire“ (S. 224). Hierher gehören auch die späteren Charakterisierungen Lenes durch Botho: „Lene mit ihrer Einfachheit, Wahrheit und Unredensartlichkeit“ (S. 242), „von Natur ist sie nachdenklich, ernst und einfach“ (S. 272) und „Denn sie hat . . . starkes Gefühl für Pflicht und Recht und Ordnung“ (S. 273).

Keine Charakterisierung einer Fontaneschen Episodengestalt ist reicher an mehrgliedrigen Häufungen der Rede als die Gideon Frankes, und erst mit ihrer Hilfe entsteht das fast groteske Bild eines wohl ehrenhaften aber trocknen Sektierers, an dessen Seite der Leser Lene nur mit leisem Bedauern verläßt. Frankes Rede ist eine wunderliche Mischung von Bibelsätzen und verdeutschten Fremdwörtern wie sie Fontanes Kleinbürger gern gebraucht, aber erst durch die Häufungen kommt die erwünschte Verbindung von Anständigkeit und Komik zustande.⁸

Die letzte Eigentümlichkeit von Fontanes Stil, die zum besonderen Ton der *Irrungen, Wirrungen* beiträgt, sich aber auch in anderen seiner Romane findet, ist die, das Schlüsselwort eines Satzes wieder aufzunehmen. Dasselbe Wort kann einfach wiederholt oder es kann variiert

⁷ Vgl. dazu auch die Häufungen in der Rexin-Episode S. 296 f.

⁸ „Ja, Herr Baron, auf die Proppertät kommt es an und auf die Honnnettität kommt es an, und auf die Reellität“ (S. 274).

werden. Oft ist dies nur ein Behelf, die Rede der Personen, die ja fast alle gute Plauderer sind, mühelos fließend zu gestalten. Meist aber gibt es der Rede Emphase und Intensität und drückt damit den Gemütszustand des Sprechers aus.⁹ In einer Stelle wie dem Botho-Lene-Gespräch (S. 150), sind die Worte *liebst*, *Liebe*, *liebhaben* die eigentlichen Stimmungsträger der Szene, in der Fontane den Ausgang des Liebesverhältnisses vorwegnimmt. Lena sagt:

Schüttle nicht den Kopf; es ist so, wie ich sage. Du liebst mich und bist mir treu, wenigstens bin ich in meiner Liebe kindisch und eitel genug, es mir einzubilden. Aber wegfliegen wirst du, das seh' ich klar und gewiß. Du wirst es müssen. Es heißt immer, die Liebe mache blind, aber sie macht auch hell und fernsichtig.

Und Botho:

Ach, Lene, du weißt gar nicht, wie lieb ich dich habe.

Worauf Lene antwortet:

Doch, ich weiß es. Und weiß auch, daß du deine Lene für was Besondres hältst und jeden Tag denkst: 'wenn sie doch eine Gräfin wäre.' Damit ist es nun aber zu spät, das bring' ich nicht mehr zuwege. Du liebst mich und bist schwach. Daran ist nichts zu ändern. Alle schönen Männer sind schwach und der Stärkere beherrscht sie . . . Und der Stärkere . . . ja, wer ist dieser Stärkere? Nun, entweder ist's deine Mutter oder das Gerede der Menschen, oder die Verhältnisse. Oder vielleicht alles drei" (S. 150).

Die dreifache Wiederholung von „Stärkere“ steht hier im Kontrast zum variierten Schlüsselwort „Liebe“ und trägt mit diesem die eigentliche Gefühlsspannung. Der von dieser Wiederholung und von der dreigliedrigen Häufung am Schluß erzeugte Rhythmus verdichtet dann nur die Stimmung.

⁹ Z. B. Onkel Ostens Ausfall auf Bismarck: „ . . . er ist ein Federfuchser. Aber nicht die Federfuchser haben Preußen groß gemacht. War der bei Fehrbellin ein Federfuchser? War der bei Leuthen ein Federfuchser? War Blücher ein Federfuchser oder York? Hier sitzt die preußische Feder“ (S. 161).



DAS DRAMATISCHE ELEMENT IN KELLERS „FÄHNLEIN“

EGON SCHWARZ
University of Washington

Das Fähnlein der sieben Aufrechten führt den Leser in eine derartige Fülle von Szenerien und Situationen, daß man sich fragt, was denn innerhalb dieses Reichtums eigentlich jene Einigung erzielt, die den Eindruck straffster Ökonomie hinterläßt. Zunächst schafft natürlich der bloße Ablauf der Handlung einen klaren Zusammenhang zwischen den einzelnen Bildern; eine Fabel, die sich in der Tat durch große Einfachheit auszeichnet. Es ist die Geschichte zweier züricher Liebesleute, die nach anfänglichen Schwierigkeiten die ihnen von der älteren Generation entgegengestellten Hindernisse durch Bravheit überwinden. Hat man aber diese schlichte Handlungsfolge ausgesondert, so erkennt man auch alsobald, daß sie Stoff sowohl für eine Novelle als für ein Lustspiel abgegeben hätte. Die oft betonte Wesensverwandtschaft zwischen Drama und Novelle könnte auch schwerlich treffender als am Beispiel des *Fähnleins* dargetan werden.

Die drei unüberschriebenen Abschnitte, in die Keller das Kunstwerk scheidet, entsprechen den traditionellen Akten einer Komödie, deren erster die Exposition übernimmt, während der zweite den Kräftezusammenstoß und die Verwicklung, der dritte aber Steigerung und Auflösung enthält. Ein jeder dieser Akte ist in wenige, klar erkennbare Szenen untergeteilt. Man braucht sich daraufhin nur Beginn und Ende der einzelnen Auftritte anzusehen und wird finden, daß sie leicht in Bühnenanweisungen übersetzt, ja teilweise unverändert als solche verwendet werden könnten. Was aber den Eindruck des Dramatischen noch ungemein verstärkt, ist die beinahe ganz in Dialogen mitgeteilte Handlung, so daß eine etwaige Bühnenbearbeitung das meiste unberührt in der bestehenden Form übernehmen könnte.

Mit dieser Erkenntnis hat man jedoch Einsicht in die Struktur und den eigentlichen Kern des Kunstwerks gewonnen. Was schon bei dem Versuch, den Inhalt der Novelle zu schematisieren, andeutungsweise als Hauptgehalt zum Vorschein kam, wird erst unter dem Gesichtspunkt eines dramatischen Gegensatzes vollends deutlich: die bewegliche Tüchtigkeit der Jungen muß sich gegen das Beharren der Alten ihr Recht erkämpfen. Und somit hat das *Fähnlein* einen zeitlosen Vorgang zum Gegenstand, dessen dramatische Darstellung seit jeher allen anderen literarischen Formen vorgezogen wurde: das Ablösen einer Generation durch die nächstfolgende. Zunächst muß aber noch von der zweiten, eigentlich komischen Handlung die Rede sein. Neben der Liebesgeschichte läuft nämlich noch eine weitere Folge von Geschehnissen: die Geschichte der Gesellschaft der sieben Festen, Aufrechten oder Freiheitliebenden. Diese ergrauernden Republikaner wollen ihre politische

Laufbahn dadurch krönen, daß sie beim Aargauer Schützenfest mit Fahne und Festgabe aus ihrer bescheidenen Zurückgezogenheit geschlossen vor die gesamte Nation treten. Aber auch dieser einfache Vorsatz stößt auf Widerstände. Es handelt sich darum, einen Sprecher für die Gelegenheit zu bestimmen, aber keiner der beiden sonstigen Wortführer, Hediger und Frymann, will sich zu dieser Leistung verstehen. Und selbst als dem letzteren durch das Los die Aufgabe zufällt, ist, wie sich noch zeigen wird, die Schwierigkeit keineswegs beseitigt.

Die Verbindung dieser Handlung, die dem allgemein dramatischen Gepräge der Novelle den spezifischen Stempel einer Komödie aufdrückt, mit der parallelen Liebesgeschichte geschieht durch das erprobte Mittel der Personalunion. Hediger ist der Vater Karls, Frymann derjenige Herminens. Und die endgültige Lösung aller Probleme erfolgt, technisch gesehen, dadurch, daß zum Schluß das retardierende Element in der Liebeshandlung, nämlich der Widerstand der Alten, überwunden wird, indem der Repräsentant der jungen Generation, Karl, den hemmenden Faktor der Nebenhandlung, und zwar die Unfähigkeit der Aufrechten, eine ihrer Situation angemessene Rede zu halten, bewältigt. Hierin drückt sich symbolisch der Sieg der Jugend über das Alter aus. Durch einen feinen Kunstzug gelingt es aber Keller die beiden Handlungen so vollkommen zu verschmelzen, daß sie in Wahrheit wie eine einzige empfunden werden: der Verein der sieben Aufrechten hat nämlich eine doppelte Funktion: „Nicht nur die Politik war der Gegenstand ihrer Gespräche, sondern auch ihr häusliches Schicksal. Hatte einer Kummer und Sorge, so trug er was ihn drückte, der Gesellschaft vor; die Sache wurde beraten und die Hülfe zur gemeinen Angelegenheit gemacht.“ Und so bringt Frymann am Ende des ersten Abschnittes in öffentlicher Versammlung den Liebeshandel seiner Tochter zur Sprache und gewinnt Hediger zum Verbündeten. Der erste Teil oder Akt endet so unter den militanten Ausrufen: „Nichts von Schwäherschaft! Wir wollen keine Gegenschwäher sein!“

Im zweiten Teil werden von beiden Parteien Hilfskräfte mobilisiert. Die Tatsache, daß die beiden weiblichen Figuren, Hermine und Karls Mutter, für die Heirat eintreten, würde schon allein das Gelingen des Vorhabens gewährleisten, wenn auch diese Gewißheit eine genauere Kenntnis von Kellers Einstellung zu seinen lieblich-resoluten Frauengestalten voraussetzt, die über den Rahmen der vorliegenden Erzählung hinausweist. Gegen das Rüstzeug weiblicher Schlaueit kann niemand aufkommen, und so sehen die Väter ihre ersten Bemühungen wirkungslos im Sande verlaufen. Da führt Frymann einen anderen Bewerber um Herminens Hand ins Treffen. Dieser junge Mann, Ruckstuhl mit Namen, ist aber das genaue Gegenteil jener Verkörperung von Solidität und Tüchtigkeit, die in der Kellerschen Welt allein zum Triumphe führen kann. Daß die Wahl Herrn Frymanns gerade auf diesen Men-

schen fällt, ist der erste entscheidende Mißgriff in seiner Kriegsführung. Solche Patrone werden bei Keller rasch abgefertigt. Dem Ruckstuhl verschafft sein soliderer Rivale Karl einen tüchtigen Rausch mit anschließendem Arrest und unter dem gesunden Spottgelächter der Rechtsschaffenen verschwindet der Nebenbuhler in der Versenkung. Der Vorhang des zweiten Aktes — um im Vergleich zu bleiben — fällt wieder unter den Rufen Hedigers und Frymanns: Nichts von Schwäher und Gegenschwäher! Diesmal klingen aber diese Beteuerungen viel weniger militant und siegesgewiß, sondern eher wie eine Aufmunterungs- und Beschwörungsformel nach erlittener Niederlage.

Im dritten Abschnitt befinden wir uns auf jenem eidgenössischen Freischießen, wo unter den meisterhaften Pinselstrichen des Malers Keller das Bild von der bunten Vielheit und Einheit des Schweizer Volkes entsteht. Frymann hat die letzten Wochen vor dem Fest in nagender Sorge um eine Festrede verlebt, ohne das Benötigte zuwege zu bringen. Jetzt im letzten Augenblick, da die ganze Unternehmung zusammenzubrechen droht, erscheint Hilfe in Gestalt Karls, der, das Fähnlein in der Hand, die erstaunlichste Festrede vom Stapel läßt; erstaunlich nicht nur für diesen Grünschnabel, sondern auch als dichterische Leistung. Denn hier in dem der Lage ganz angemessenen Gesprächston, gekennzeichnet durch volkstümliche Wendungen wie etwa „Wir sind da unser acht Mannli mit einem Fahnli,“ gelingt es Keller, die Individuationen seiner eigenen Schöpferkraft, die Gestalten von eigenen Gnaden zum zweiten Mal zum Symbol zu erheben, indem er sie nämlich mit dem Ganzen des Volkes verschwimmen läßt und damit andeutet, daß er nicht nur über einen Einzelfall, sondern über typische, allgemein nationale, wenn nicht gar allgemein menschliche Vorgänge schreibt. In diesem Sinn, scheint es mir, wollen die folgenden Sätze der Rede verstanden sein:

Es ist ein Verein, der keinen Namen hat, keinen Präsidenten und keine Statuten; seine Mitglieder haben weder Titel noch Ämter, es ist ungezeichnetes Stammholz aus dem Waldesdickicht der Nation, das jetzt für einen Augenblick vor den Wald heraustritt an die Sonne des Vaterlandstages, um gleich wieder zurückzutreten und mit zu rauschen und zu brausen mit den tausend andern Kronen in der heimelichen Waldesnacht des Volkes, wo nur wenige sich kennen und nennen können und doch alle vertraut und bekannt sind.

Aber die Tat des Wortes führt Karl noch nicht ans Ziel. Zwar wird er einstimmig in den Verein der Aufrechten aufgenommen, wodurch die geschichtliche Kontinuität gewährleistet erscheint, aber die Zumutung nun auch seine Weigerung aufzugeben, beantwortet Meister Frymann mit diesen Worten: „Ein gutes Mundwerk wird nicht gleich mit einem Weibe bezahlt! Wenigstens in meinem Hause gehört noch eine gute Hand dazu!“ Obwohl es klar ist, daß im Bilde der von Karl gehaltenen Ansprache alle intellektuellen Fähigkeiten des Menschen inbe-

griffen sind, muß der junge Mann sich nun auch noch in einer handgreiflicheren Hinsicht als tüchtig erweisen. Und es zeigt sich, daß gerade auf diesem Gebiet der tätig geschickten Bemeisterung des Daseins Kellers größter Nachdruck liegt. Denn hier stoßen wir auf das Kernsymbol. Dieses ist, ganz im Einklang mit der erdenfesten Tendenz des Fähnleins, ein Schießgewehr, und an seiner wechselnden Beziehung zu diesem Instrument soll der Nachweis von Karls Eignung fürs praktische schweizerische Leben erbracht werden. Diese Entwicklung müssen wir aber genauer in Augenschein nehmen.

Durch den symmetrisch dramatischen Aufbau der Erzählung wird unsere Aufgabe sehr erleichtert; es stellt sich nämlich heraus, daß Karls jeweiliges Verhältnis zur Schußwaffe in einer Szene jedes Aktes dargestellt wird, und dieserart macht sich auch seine wachsende Vertrautheit mit ihr bemerkbar. Von seiner schließlichen heldenhaften Verklärung aus gesehen scheint es gar nicht derselbe Mensch zu sein, der zu Beginn schüchtern in die Kammer seines Vaters schleicht und sich weinerlich dessen Gewehr ausleihen will, ohne indessen imstande zu sein, wie dieser es verlangt, das Schloß auseinanderzunehmen. Damit fängt die Novelle an, und da die Fähigkeit mit dem Gewehr umzugehen, ein Sinnbild für die Bezwingung der Lebenswirklichkeit sein soll, endet dieser Auftritt mit dem höchsten Triumph des Vaters. Die Szene im zweiten Teil, da Karl mit der Büchse in der Hand auftritt, nimmt nach der Natur des mittleren Aktes eine Übergangsstellung ein. Auch hier taucht der Vater als wachsamer Vertreter der alten Generation urplötzlich auf. Aber er kommt zu spät, um die Fehlschüsse, von denen immerhin noch die Rede ist, mitanzusehen und wird nur mehr Zeuge der eindrucksvollen Treffer. Die höchste Glorie in dieser Hinsicht erlebt aber Karl auf dem Schützenfest, wo er mit fünfundzwanzig Schuß ebenso viele Treffer erzielt und einen silbernen Becher gewinnt. Durch diese Kunstfertigkeit erscheint er völlig ausgewiesen, die Alten nehmen ihr Verbot zurück und es kommt endlich zur Verlobung.

Von diesem Endpunkt aus betrachtet wirkt aber die Auseinandersetzung zwischen Jugend und Alter nicht mehr wie ein gewaltsamer Kampf, sondern erscheint in dem versöhnlicheren Licht von Erprobung und Bewährung. Es ist ein Lebensgesetz, daß die Alten vor den Jungen zurückweichen müssen, aber es bleibt der älteren Generation vorbehalten, die Jugend auf diesen Machtwechsel vorzubereiten und ihr die Prüfungen aufzuerlegen, die ihre Befähigung erweisen sollen. In diesem Sinne sind Vater Frymanns Worte aufzufassen, mit denen er die Vereinigung des Paares ankündigt:

... heute feiern wir, was unsere alten Köpfe betrifft, mit unserem Fähnlein den Abschluß, das „Ende Feuer!“ und überlassen den Rest den Jungen . . . Was könnten wir zum Andenken des heutigen Tages Besseres stiften, pflanzen und gründen, als einen lebendigen Stamm, hervorgewachsen recht aus dem Schoße un-

serer Freundschaft, ein Haus, dessen Kinder die Grundsätze und den unentwegten Glauben der sieben Aufrechten aufbewahren und übertragen?

Hier zeigt es sich auch, woraus die Komik der Alten denn eigentlich besteht: sie wirken einfach belustigend, weil sie abtreten müssen. Ihr Lieblingswort ist „unentwegt,“ worin sich eine Beharrung und Dauer ausdrückt, die dem Alter nicht eignet, und die Leiblichkeit der Sprecher in komischen Gegensatz zu ihren Reden bringt. Ebensowenig ist es für eine Gruppe von Grauköpfen, deren „einen es hier, den andern dort zwickt,“ angebracht, sich mit Vorliebe „die sieben Aufrechten“ zu nennen. Und wo man ihrer ansichtig wird, fallen sie „wegen ihrer kleinen Zahl und wegen ihres Alters auf,“ und „man lächelt[e] nicht ohne Achtung.“ Achtung gebührt ihnen für ihre Leistungen und Gesinnungen, aber wer nicht mehr inmitten des Lebensstromes schwimmt und mit starker Hand hindurchzulenken imstande ist, fällt bei Keller einem gelinden Spott zum Opfer, einem Spott gemischt aus Lachen und Wehmut.

Leise stehlen sich die Verlobten aus dem Getümmel in die nächtliche Stille des Festplatzes, wo das dort steckende Fähnlein bezeichnenderweise ganz „in den Falten einer großen Nachbarin verschwand und wohl aufgehoben war,“ wie uns der Dichter mitteilt. Nur noch eine Frage muß zwischen Hermine und Karl geschlichtet werden: diejenige nach dem häuslichen Regimente nämlich, denn bei Hermines streitbarem Naturell erscheint eine solche Regelung durchaus nicht überflüssig. Und indem sie übereinkommen, „schon ein Recht und eine Verfassung“ untereinander auszubilden, führt Keller sachte dieses Einzelschicksal durch die Wahl der Metapher abermals in den höheren Bereich des nationalpolitischen Lebens über, das von Anfang an das Geschehen durchdrang. Die Verschmelzung des Einzelnen mit dem Ganzen wird aber erst vollkommen, als sich aus dem nächtlichen Schatten eine unverhoffte Antwort vernehmen läßt: „Und ich werde die Verfassung gewährleisten und bitte mir die erste Gevatterschaft aus!“ Die kräftige Baßstimme stammt von einem einsamen Wachtposten, der die Aussprache der Brautleute belauscht hat. „Das Metall seiner Ausrüstung blinkte durch das Dunkel,“ heißt es da, und es ist dem Leser, als heilige das personifizierte Vaterland selbst den sich hier anbahnenden Ehebund.

Die Einfügung dieses Zwischenfalls an so bevorzugter Stelle am Ende der Dichtung zeigt das große Gewicht, welches Keller auf die überpersönlichen Elemente seiner Novelle gelegt hat. In der Tat bezieht das kleine Werk seinen ganzen Ernst und seine eigentliche Weihe von allen jenen Belängen, die über die Zufälligkeiten der beschriebenen Ereignisse hinausweisen: das Vaterland und die unerbittlich fortschreitende Zeit. Und auch hier bewährt sich wieder der dramatische Gesichtspunkt, unter dem sich die Struktur der Erzählung erschlossen hat.

Denn was auch die ernste Komödie von einem bloß auf Ergötzung hienzielenden Lustspiel unterscheidet, ist die Untermalung der heiteren, im Mittelpunkt stehenden Geschehnisse durch die feierlicheren Töne eines großen Geschickes. Wer im *Fähnlein* nur Fröhlichkeit und Sinnenfreude erblickt, die märchenhafte Erhöhung eines zweiten Hans im Glück, der wird geneigt sein, gegen diese Deutung oder gar gegen die Dichtung einzuwenden, daß darin durch leichtfertige Mittel ein allzu glatter Sieg über geringfügige Schwierigkeiten erfochten wurde. Das hieße aber unempfindlich sein gegen die zarte Melancholie, die über dem Ganzen ausgegossen liegt und sich an manchen Stellen zu voller Greifbarkeit verdichtet; eine Wehmut, die dem Wissen um die Eigenmächtigkeit des Schicksals entspringt, das im Grunde unbekümmert um die tapferen Bemühungen des tüchtigen und braven Menschen seine eigenen Gesetze erfüllt, denen der Einzelne höchstens seine mustergültige Haltung entgegenzusetzen hat. Was ist es anderes als dies, wenn zu Beginn der ersten Liebesszene auf dem See die Finsternis der Nacht jene Anzeichen verdecken muß, unter denen sich zum Hohn jeder Solidität bedenkliche Fragwürdigkeiten im Lande einzuschleichen wissen? Es heißt da: „Der industriöse Schnickschnack, das Kleinliche und Unruhige der Bauart hingegen verschwand in der Dunkelheit und wurde durch das Mondlicht in größere ruhige Massen gebracht, kurz das Landschaftliche war für die kommende Szene würdig vorbereitet.“ Und am deutlichsten wird dem Meister Frymann die Erkenntnis des Zeitenwandels in den Mund gelegt: „Wie es dem Mann geziemt, in kräftiger Lebensmitte zuweilen an den Tod zu denken, so mag er auch in beschaulicher Stunde das sichere Ende seines Vaterlandes ins Auge fassen, damit er die Gegenwart desselben um so inbrünstiger liebe; denn alles ist vergänglich und dem Wechsel unterworfen auf dieser Erde.“ Unter den Schatten einer solchen Bedrohlichkeit erscheint die Forderung nach Lebenstüchtigkeit nicht mehr als ein etwas banales, zeitbedingtes Tugendpostulat, sondern als eine ernste Selbstbesinnung des Menschen, um mit der Wirklichkeit den Kontakt aufrecht zu erhalten und sich einen Platz in derselben zu erobern. Durch diesen Umstand rückt *Das Fähnlein der sieben Aufrechten* vollends in den Bereich der hohen Komödie auf.



PERSONALIA FOR 1952-1953

A new member in the department is indicated by giving the name of the institution where he last taught in parentheses after his name.

* Indicates the chairman of the department.

- Adelphi College**
Garden City, N. Y. Assoc. Prof.: Siegfried H. Muller,* Ph.D. Instrs.: Anton M. Huffert, Ph.D. (St. John's Prep School); Hilde Faust (Georgian Court College).
- Alabama, Univ. of**
University, Alabama Prof.: J. C. Hayes,* Ph.D. Assoc. Prof.: Fritjof A. Raven, Ph.D. Acting Asst.: Prof. Harold L. Titus.
- American University**
Washington, D. C. Prof.: John G. Frank,* Ph.D. Emeritus Prof.: C. Henry Leineweber. Instr.: Marianne Lederer.
- Arkansas, Univ. of**
Fayetteville, Ark. Prof.: J. W. Thomas,* Ph.D. Emeritus: Alfred Lussky, Ph.D. Assts.: 3.
- Boston University**
Boston, Mass. Prof.: Waldo C. Peebles,* Ph.D. Assoc. Profs.: Arthur J. Watzinger, Ph.D.; Erich G. Budde, Ph.D. Emeritus: Joseph N. Haskell. Instr.: Paul Kurt Ackermann.
- Brooklyn College**
Brooklyn, N. Y. Prof.: William R. Gaede, Dean of Faculty, Ph.D. Assoc. Profs.: Ernst Koch,* Ph.D.; Dorothy Lasher-Schlitt, Ph.D.; Percy Matenko, Ph.D. Asst. Profs.: Daniel F. Coogan, Ph.D.; Jeanette Eilenberg; Walter K. G. W. Erhorn, Ph.D.; Flora Buck Klug. Emeritus: Luise Haessler. Instr.: Hildegard Wichert, Ph.D. Assts.: 5.
- Brown University**
Providence, R. I. Prof.: W. F. Twaddell. Assoc. Prof.: Alan Holske. Asst. Profs.: K. R. Bergethon; K. S. Weimar. Emeritus: R. McB. Mitchell; Alfred Herrmann. Instrs.: Wolfgang Leppmann, Ph.D.; Robert Minshall, Ph.D. Assts.: 2.
- Bryn Mawr College**
Bryn Mawr, Pa. Prof.: Fritz Mezger,* Ph.D. (*Graduate Division) Assoc. Prof.: Myra R. Jensen,* Ph.D. (*Undergraduate division). Asst. Prof.: Martha M. Diez. Emeritus: Max Diez, Ph.D. Instr.: Gerald F. Schmidt (Harvard). Assts.: 2.
- Bucknell University**
Lewisburg, Pa. Prof.: Adolf I. Frantz,* Ph.D. Assoc. Prof.: Albert M. K. Blume, Ph.D. Asst.: 1.
- Buffalo, Univ. of**
Buffalo 14, N. Y. Prof.: J. Alan Pfeffer*. Asst. Prof.: George C. Schoolfield (Harvard). Emeritus: Theodore B. Hewitt. Instrs.: Henry M. Hollenstine; Hanna Lange; William H. Oldenbrook (Harvard). Assts.: 3.
- California, Univ. of**
Berkeley, Calif. Profs.: Edward V. Brewer,*; Claire Hayden Bell, Ph.D.; Archer Taylor, Ph.D.; Hans M. Wolff, Ph.D.; Arthur G. Brodeur, Ph.D. Assoc. Profs.: Madison S. Beeler, Ph.D.; Erwin G. Gudde, Ph.D.; C. Grant Loomis, Ph.D.; Philip M. Palmer, Ph.D.; Franz Schneider, Ph.D. Asst. Profs.: Marianne Bonwit, Ph.D.; Andrew O. Jászi, Ph.D.; Joseph Mileck, Ph.D.; O. Paul Straubinger, Ph.D. Emeritus Profs.: Lawrence M. Price, Ph.D.; Edmund K. Heller, Ph.D.; Alice P. Tabor, Ph.D. Instrs.: Peter Bruning Ph.D.; Edith J. Lewy. Assts.: 17.
- California, Univ. of**
Los Angeles, Calif. Profs.: Gustave Otto Arlt, Ph.D.; Alfred Karl Dolch, Ph.D.; Wayland D. Hand, Ph.D.; Frank H. Reinsch, Ph.D. Assoc. Profs.: Carl William Hagge,* Ph.D.; William J. Mulloy, Ph.D.; Victor A. Oswald, Ph.D.; Vern W. Robinson, Ph.D.; Erik Walgren, Ph.D. Asst. Profs.: William F. Roertgen, Ph.D.; Eli Sobel, Ph.D. Emeritus: Christel B. Schomaker. Instrs.: Harry B. Partridge, Edith A. Schulz. Assts.: 12.
- Carleton College**
Northfield, Minn. Prof.: William Hammer,* Ph.D. Assoc. Prof.: Ida W. Blayney, Ph.D. Emeritus: T. Lindsey Blayney, Ph.D.; Peter Olsen. Instrs.: Curt E. Fries, Dr. jur. (on leave); Alice Margaret Arent (Univ. of Chicago).

- Carnegie Inst. of Tech.
Pittsburgh, Pa. Prof.: William F. Kamman, Ph.D. Asst. Prof.: Sara Elizabeth Piel, Ph.D. Instrs.: Eugene L. Caliendo; Emanuel Salgaller (Purdue University).
- Catholic University
Washington, D. C. Profs.: Paul G. Gleis*, Ph.D.; Rev. James A. Geary, Ph.D. Assoc. Profs.: Robert T. Meyer, Ph.D.; Leo A. Behrendt, Ph.D. Instr.: Charlotte E. Forsyth.
- Chicago, Univ. of
Chicago, Ill. Profs.: Helena M. Gamer*, Ph.D.; Arnold Bergstraesser, Ph.D. Assoc. Profs.: John G. Kunstmann, Ph.D.; Gösta Franzen, Ph.D. O. J. M. Jolles, Ph.D.; George J. Metcalf, Ph.D.; H. Stefan Schultz, Ph.D.; Wolfgang Liepe, Ph.D.; Viola Manderfeld. Asst. Prof.: Fritz Caspari, Ph.D. Emeritus Prof.: Chester Nathan Gould, Ph.D. Instr.: Max J. Putzel. Assts.: 2.
- Cincinnati, Univ. of
Cincinnati, Ohio Profs.: G. F. Merkel, Ph.D.; Edwin H. Zeydel*, Ph.D. Asst. Prof.: Rudolf A. Syring, Ph.D. Emeritus: Edward Eberhard. Instr.: Anne F. Baecker. Assts.: 2.
- Clark Univ.
Worcester, Mass. Prof.: Karl J. R. Arndt*, Ph.D. Instrs.: J. Stanhope Edwards; Alfred Beerbaum, Ph.D. (U. S. Army School System in Germany); Roger Norton, Ph.D. (left to accept Fulbright Fellowship at University of Vienna).
- Colby College
Waterville, Maine Prof.: John Franklin McCoy*, Assoc. Prof.: Philip Stewart Bither. Instr.: Charles Moody Crain.
- Colgate University
Hamilton, New York Prof.: Clifford E. Gates*, Ph.D. Assoc. Profs.: Karl F. Koenig, Ph.D.; George J. Mundt, Ph.D.; Glenn E. Waas, Ph.D.
- Colorado, Univ. of
Boulder, Colo. Profs.: Stuart Cuthbertson*, Ph.D.; Paul G. Schroeder, Ph.D. Assoc. Profs.: Gerhard Loose, Ph.D.; George A. C. Scherer, Ph.D. Asst. Profs.: Isaac Bacon, Ph.D.; Mrs. Thérèse Westemeier. Assts.: 3.
- Columbia University
New York 27, N. Y. Profs.: Hugh W. Puckett, Ph.D.; Benjamin Hunningher, Ph.D.; Leonard A. Willoughby, Ph.D.; Carl F. Bayerschmidt*, Ph.D. Assoc. Profs.: Henry Hatfield, Ph.D.; Andre von Gronicka, Ph.D. Asst. Profs.: Helen M. Mustard, Ph.D.; Jack M. Stein, Ph.D.; Charles E. Passage, Ph.D.; William Jackson, Ph.D. (Coe College). Emeritus: Frederick Heuser, Ph.D.; Henry H. L. Schulze; Gottlieb A. Betz, Ph.D.; Robert Herndon Fife, Ph.D.; Arthur F. J. Remy, Ph.D.; Adriaan J. Barnouw, Ph.D.; William Braun, Ph.D. Instrs.: Louise Gode Stabenau; Douglas M. Scott; Werner Sewald; Inge D. Halpert; Guy Stern. Lecturers: Åke Leander; Mrs. Marga Edwards. Assts.: 10.
- Cornell Univ.
Ithaca, N. Y. Profs.: Victor Lange*, Ph.D. (Dept. of German Literature); J. M. Cowan*, Ph.D. (Div. of Modern Languages); W. G. Moulton, Ph.D.; Visiting Prof.: Erich Kahler, Ph.D. Asst. Profs.: W. F. Oechler, Ph.D.; J. F. White, Ph.D. Emeritus: A. L. Andrews; W. A. Boesche. Assts.: 10.
- Dartmouth College
Hanover, N.H. Profs.: Merle C. Cowden; James L. Scott*, Herbert R. Sensenig, Ph.D. Asst. Profs.: Frank G. Ryder, Ph.D.; Stephan J. Schlossmacher, Ph.D.
- DePauw University
Greencastle, Ind. Prof.: Gerhard Baerg*, Ph.D.; G. Hans Grueninger, Ph.D. (On leave of absence). Instrs.: Marjorie L. Baerg; Carl E. Steinhauser (Wabash College).
- Duke University
Durham, N. C. Prof.: Clement Vollmer*, Ph.D. Assoc. Profs.: Frederick E. Wilson; W. Cary Maxwell, Ph.D.; Lambert A. Shears, Ph.D. Emeritus: Charles E. Krummel, Ph.D. Instr.: Warren G. Yates. Asst.: 1.
- Florida, University of
Gainesville, Fla. Assoc. Profs.: O. F. Jones, Ph.D.; M. E. Valk, Ph.D. Asst. Profs.: M. O. Mauderli, Ph.D.; J. E. Craps.
- Franklin and Marshall
College
Lancaster, Pa. Assoc. Prof.: J. William Frey*, Ph.D. Asst. Profs.: Paul D. Martin; Wolff von Wernsdorff. Emeritus: Victor W. Dippell, Ph.D. Instr.: Daniel R. Crusius, Ph.D. (on leave of absence with Navy till Sept. 1953).

- George Washington University
Washington, D. C.
Prof.: Edward H. Sehr,* Ph.D. Assoc. Profs.: Gretchen L. Rogers, Ph.D.; Wolfgang K. Legner, Ph.D.
- Gettysburg College
Gettysburg, Pa.
Prof.: William K. Sundermeyer,* Ph.D. Assoc. Prof.: Frederick C. Ahrens, Ph.D. Asst. Prof.: Heinz Langerhans, Ph.D. Emeritus: Karl J. Grimm, Ph.D. Instr.: Lawrence Washington.
- Grinnell College
Grinnell, Iowa
Prof.: Herman Salinger,* Ph.D. Emeritus: C. W. Perkins. Instr.: Gordon L. Tracy (Univ. of Wisconsin).
- Hamilton College
Clinton, N. Y.
Prof.: Otto K. Liedke,* Ph.D. Asst. Prof.: Robert M. Brown-ing, Ph.D. Emeritus: Edward F. Hauch, Ph.D.
- Harvard University
Cambridge, Mass.
Profs.: Heinrich Schneider, Ph.D.; Taylor Starck, Ph.D. Assoc. Profs.: Stuart Atkins,* Ph.D. Lecturer: Reginald H. Phelps, Ph.D. Visiting Lecturer (fall term): Hermann J. Weigand, Ph.D. (Yale University). Asst. Prof.: William H. McClain, Ph.D. Emeritus: William G. Howard; F. W. C. Lieder; John A. Walz. Instrs.: Peter Heller, Ph.D.; Edgar Lohner, Ph.D.; Arthur Gardner, Ph.D. (spring term, from Amherst College). Research Fellow: Jöran Mjöberg, Ph.D. Assts.: 10.
- Haverford College
Haverford, Pa.
Profs.: John Alexander Kelley,* Ph.D. Harry W. Pfund, Ph.D. Instr.: Alfred G. Steer (Part-time).
- Hofstra College
Hempstead, N. Y.
Assoc. Prof.: Joseph G. Astman,* Ph.D. Asst. Prof.: Frederick Jackson Churchill, Ph.D. Instrs.: Kurt Jon Fickert, Ph.D.; Florence Schlatter Maly, Ph.D.
- Howard Univ.
Washington, D. C.
Profs.: Stanton L. Wormley,* Ph.D.; Wolfgang Seiferth, Ph.D. Asst. Prof.: John Caspari, Ph.D. Instrs.: Charles G. Williams; Karl D. Darmstadter; Maria Wilhelm; Leroy H. Woodson, Ph.D. (on Military Leave).
- Hunter College
New York 21, N. Y.
Profs.: Anna Jacobson,* Ph.D. (on leave until Feb. 1, 1953); Carl Selmer, Ph.D. Assoc. Profs.: Lillie V. Hathaway,* Ph.D. (Acting Chairman); Günther Keil, Ph.D. Asst. Profs.: Lena F. Dahme, Ph.D.; Edgar H. Hemminghaus, Ph.D.; Etta S. Schreiber, Ph.D.; Jean T. Wilde, Ph.D. Emeritus: Adolf Busse, Ph.D. Instrs.: Edith Cappel, Ph.D.; Frederic P. Gute-kunst; Bertha Masche.
- Illinois, Univ. of
Urbana, Ill.
Profs.: Helmut Rehder,* Ph.D.; J. T. Geissendoerfer, Ph.D.; D. W. Schumann, Ph.D.; E. A. Philippon, Ph.D. Assoc. Profs.: Francis J. Nock, Ph.D.; John R. Frey, Ph.D.; Henri Stegemeier, Ph.D. Asst. Prof.: Mimi Jehle, Ph.D. Emeritus: Charles A. Williams, Ph.D. Instrs.: Frank Banta, Ph.D.; Robert R. Brewster, Ph.D.; Pauline Steiner. Assts.: 10.
- Indiana University
Bloomington, Ind.
Profs.: Norbert Fuerst, Ph.D.; Hans Jaeger, Ph.D.; H. J. Meessen,* Ph.D.; Harry V. Velten, Ph.D. Assoc. Profs.: Frances H. Ellis, Ph.D.; E. O. Wooley, Ph.D. Asst. Profs.: Donald S. Berrett; Grace N. Martin; Henry H. H. Remak, Ph.D. Instrs.: Frederick J. Beharriell, Ph.D.; Carl V. Hansen, Ph.D. Assts.: 8.
- Iowa State Univ.
Iowa City, Iowa
Prof.: Erich Funke,* Ph.D. Assoc. Profs.: Herbert O. Lyte, Ph.D.; Fred L. Fehling, Ph.D. Asst. Prof.: Edgar List, Ph.D. Instr.: Milton Zigel, Ph.D. Assts.: 7.
- Johns Hopkins Univ.
Baltimore, Maryland
Profs.: Ernst Feise, Ph.D.; Arno Schirokauer,* Ph.D. Visiting Lecturer: William H. McClain, Ph.D. (Harvard). Emeritus: William Kurrelmeyer, Ph.D.; Robert B. Roulston, Ph.D. Assts.: 9.
- Kansas, University of
Lawrence, Kansas
Prof.: J. A. Burzle, Ph.D. Assoc. Prof.: George W. Kreye, Ph.D. Asst. Prof.: P. M. Mitchell, Ph.D. Emeritus: A. M. Sturtevant, Ph.D. E. F. Engel, Ph.D. Instrs.: Sidney Johnson, Ph.D.; Hans Juergensen, Ph.D.; Margaret Beltz; Helga K.

- Vigliano; Sam F. Anderson; Kurt Klein, Ph.D.; Irma Spangler. Assts.: 3.
- Kent State Univ.
Kent, Ohio Prof.: W. G. Meinke,* Ph.D. Asst. Profs.: Esther L. Grant, Ph.D.; Walter DeVold; R. K. Bernard, Ph.D. (Michigan University).
- Kentucky, Univ. of
Lexington, Kent Profs.: A. E. Bigge,* Ph.D. (Sabbatical leave 1952-53); D. V. Hegeman, Ph.D.; Paul K. Whitaker,* Ph.D. (Acting head of department). Asst. Profs.: John H. Ubben, Ph.D.; Norman H. Binger, Ph.D.
- Lawrence College
Appleton, Wis. Prof.: John F. McMahon. Emeritus: Gottlob C. Cast, Ph.D. Instr.: Dorrit F. Friedlander.
- Lehigh University
Bethlehem, Pa. Prof.: Robert Pattison More*. Assoc. Prof.: John Schrader Tremper, Ph.D. Asst. Profs.: Marion Chandler Lazenby, Ph.D.; Hans Karl Schuchard, Ph.D.
- Louisiana State Univ.
Baton Rouge, La. Prof.: John T. Krumpelmann, Ph.D. Assoc. Profs.: Alfred S. Hayes*; Carl Hammer, Jr., Ph.D.
- Marquette Univ.
Milwaukee, Wis. Prof.: William Dehorn,* Ph.D. Asst. Prof.: Christopher Spalatin, Ph.D. (Iowa Wesleyan College). Instr.: Manfred Stumpf, Ph.D. (Iona College).
- Marshall College
Huntington, W. Va. Asst. Profs.: Julius Lieberman,* Ph.D.; Walter H. Perl, Ph.D.
- Maryland, Univ. of
College Park, Md. Profs.: A. E. Zucker,* Ph.D.; Dieter Cunz, Ph.D.; A. J. Prah, Ph.D. (on leave). Assoc. Profs.: Mark Schweizer, Ph.D.; Ludwig Hammerschlag, Ph.D.; Eitel Dobert. Instr.: Alfred Becker.
- Massachusetts, Univ. of
Amherst, Mass. Prof.: Frederick C. Ellert*. Assoc. Prof.: Ulrich K. Goldsmith, Ph.D. Asst. Prof.: Adolf E. Schroeder, Ph.D. (Ohio State Univ.) Instrs.: Edmund J. Stawiecke; Terence H. Wilbur (Univ. of California); Henry A. Lea (Univ. of Pennsylvania).
- Mass. Inst. of Tech.
Cambridge, Mass. Prof.: William N. Locke,* Ph.D. Lecturers: Frederick Bodmer, Ph.D.; Herman Klugman, Ph.D. Asst. Profs.: George E. Condoynannis; Morris Halle; Richard F. Koch. Emeritus: H. Kurrelmeyer. Ph.D. Instr.: C. W. Steinmetz.
- Miami, Univ. of
Coral Gables, Fla. Prof.: Melanie R. Rosborough. Assoc. Profs.: Robert S. Whitehouse; Albert Ivanoff. Asst. Prof.: Lee Butterfield. Instr.: Kathe Peterson Wilson.
- Miami University
Oxford, Ohio Profs.: J. R. Breitenbucher,* Ph.D.; G. L. Matuschka, Ph.D. Asst. Profs.: P. W. Doepper; E. W. Steiniger, Ph.D.; C. W. Bangert.
- Michigan, Univ. of
Ann Arbor, Mich. Profs.: H. W. Nordmeyer,* Ph.D.; F. B. Wahr, Ph.D.; W. A. Reichart, Ph.D. Assoc. Profs.: Herbert Penzl, Ph.D.; O. G. Graf, Ph.D. Asst. Profs.: C. K. Port, Ph.D. F. X. Braun, Ph.D.; F. A. Brown, Ph.D.; A. J. Gaiss, Ph.D.; Harry Bergholz, Ph.D. Emeritus: N. L. Willey, Ph.D. Instrs.: Henry Kratz, Ph.D.; W. A. Packer, Ph.D.; Max Dufner, Ph.D. (Univ. of Illinois); E. A. McCormick, Ph.D. (Princeton Univ.). Assts.: 8.
- Michigan State College
East Lansing, Mich. Assoc. Profs.: Stuart A. Gallacher, Ph.D.; George W. Radimersky, Ph.D. Asst. Profs.: Mark O. Kistler, Ph.D.; Johannes Sachse, Ph.D.; George P. Steinmetz. Asst.: 1.
- Middlebury College
Middlebury, Vt. Prof.: Werner Neuse,* Ph.D. Staff of the German School 1952: Hilde D. Cohn, Ph.D., Swarthmore College; Edith A. Runge, Ph.D., Mt. Holyoke College; Oskar Seidlin, Ph.D., Ohio State Univ.; Harry Steinhauer, Ph.D., Antioch College; William K. Sundermeyer, Ph.D., Gettysburg College; Fritz Tiller, Ph.D., West Point USMA.
- Minnesota, Univ. of
Minneapolis, Minn. Assoc. Profs.: Lynwood G. Downs,* (acting chairman); Frank H. Wood, Ph.D. Asst. Profs.: Edwin F. Menze, Ph.D.; Frederick L. Pfeiffer, Ph.D.; Herman Ramras, Ph.D.; Gina O.

- Wangsness. Emeritus Prof.: Oscar C. Burkhard, Ph.D. Instr.: Alvin E. Prottengeier. Assts.: 5.
- Mississippi, Univ. of
University, Miss. Prof.: R. W. Tinsley *. Assoc. Prof.: William Eickhorst, Ph.D. Assts.: 2.
- Missouri, Univ. of
Columbia, Mo. Prof.: Hermann Barnstorff, * Ph.D. Asst. Prof.: Elsa Nagel. Emeritus: Herman B. Almstedt, Ph.D. Instrs.: John Winkel- man, Ph.D.; Helen Michailoff; Wilhelm Dyck. Asst.: 1.
- Mount Holyoke College
South Hadley, Mass. Profs.: Erika M. Meyer, Ph.D.; Frederic C. Sell, Ph.D. Assoc. Prof.: Edith A. Runge, * Ph.D. Asst. Prof. Joachim Maass (lecturer), on leave of absence. Emeritus: Ellen Hinsdale; Grace M. Bacon. Assts.: 4.
- Muhlenberg College
Allentown, Pa. Profs.: Ralph C. Wood, * Ph.D. (on leave); Heinrich Meyer, * Ph.D. (Acting Head). Assoc. Prof.: Sten Flygt, Ph.D. (Reed College).
- Nebraska, Univ. of
Lincoln, Neb. Profs.: J. E. A. Alexis, Ph.D.; Wm. K. Pfeiler, * Ph.D. Assoc. Prof.: Paul Schach, Ph.D. Instrs.: M. Dolezal; E. R. Werk- meister. Assts.: 4.
- New Jersey College
For Women Prof.: E. L. Jordan, Ph.D. Assoc. Prof.: Alice Schlimbach, Ph.D. Instr.: Klaus Jonas.
- New York City College
New York, N. Y. Profs.: Sol Liptzin, * Ph.D.; Joseph von Bradisch, Ph.D. Assoc. Profs.: Bennet Olli, Ph.D.; Samuel L. Sumberg, Ph.D. Asst. Profs.: Hugo Bergenthal, Ph.D.; Eugene Gottlieb, Ph.D.; Ludwig Kahn, Ph.D.; Adolf Leschnitzer, Ph.D.; Herbert Liedke, Ph.D.; Werner Miermann, Ph.D.; Richard Plant, Ph.D.; Nathan Süsskind, Ph.D.; Frederick Thiele, Ph.D.; Max Wein- reich, Ph.D. Instr.: Erich Gutzmann, Ph.D.
- New York Univ.
New York, N. Y. Profs.: Ernst Rose, * Ph.D.; Charlotte Pekary, Ph.D. Asst. Profs.: Arthur Geismar, Ph.D.; Bernhard V. Valentini, Ph.D. Instrs.: Dorothea Berger, Ph.D.; Richard Gothe, Ph.D.
- New York Univ.
Univ. Heights, N. Y. Profs.: Henry Brennecke, * Ph.D.; Murat H. Roberts, Ph.D. Asst. Profs.: Robert A. Fowkes, Ph.D.; Seymour L. Flaxman, Ph.D.
- North Carolina, Univ. of
Chapel Hill, N. C. Profs.: George S. Lane, * Ph.D. (Acting Chairman); Frederic E. Coenen, Ph.D.; Werner P. Friederich, Ph.D. Asst. Prof.: Herbert W. Reichert, Ph.D. Lecturer: Ernst Morwitz, Dr. jur. (temporary appointment). Assts.: 6.
- Northwestern Univ.
Evanston, Ill. Profs.: C. R. Goedsche, * Ph.D.; H. S. Jantz, Ph.D.; W. F. Leopold, Ph.D. Assoc.: Prof.: Meno Spann, Ph.D. Asst. Prof.: Ian C. Loram, Ph.D. Emeritus: Thomas Moody Campbell, Ph.D. Instrs.: Allan Cress, Ph.D. (Univ. of Illinois); R. J. Doney, Ph.D.; Walter Glaetli, Ph.D.; Deming Brown, Ph.D. (Rus- sian); L. Phelps, Ph.D. (on military leave). Assts.: 5.
- Notre Dame, Univ. of
Notre Dame, Ind. Profs.: George J. Wack; William H. Bennett, Ph.D.; Rev. Joseph D. Muckenthaler, C. S. C. Asst. Prof.: Rev. Laurence G. Broestl, C. S. C. Instr.: Edward P. Pinigis.
- Oberlin College
Oberlin, Ohio Prof.: F. W. Kaufmann, * Ph.D. Assoc. Profs.: John W. Kurtz, Ph.D.; Joseph R. Reichard, Ph.D. Asst. Prof.: Heinz Politzer, Ph.D. (Bryn Mawr). Assts. 2.
- Ohio Univ.
Athens, Ohio Prof.: John A. Hess, Ph.D. Assoc. Prof.: Paul G. Krauss, * Ph.D. Asst. Prof.: Tekla Hammer, Ph.D.
- Ohio State Univ.
Columbus 10, Ohio Profs.: Bernhard Blume, * Ph.D.; Oskar Seidlin, Ph.D.; Hans Sperber, Ph.D.; August C. Mahr, Ph.D. Assoc. Prof.: Wolfgang Fleischhauer, Ph.D. Asst. Prof.: Wayne Wonderley, Ph.D. Emeritus: M. Blakemore Evans, Ph.D.; Peter Epp, Ph.D. Instr.: Glenn H. Goodman. Assts.: 7.
- Oklahoma, Univ. of
Norman, Okla. Profs.: W. A. Willibrand, Ph.D.; Johannes Malthaner, Ph.D. Assoc. Profs.: Gerhard Wiens, Ph.D.; Ernst Erich Noth. Asst.

- Oregon, Univ. of
Eugene, Oregon Prof.: Erich Eichholz, Ph.D. Emeritus: Roy Temple House, Ph.D. Instr.: Max Selinger. Asst.: 1.
- Pennsylvania, Univ. of
Philadelphia, Pa. Prof.: Edmund P. Kremer, Ph.D. Asst. Profs.: Astrid M. Williams, Ph.D.; William A. Roecker, Ph.D. Instr.: George A. White.
- Pennsylvania State
College
State College, Pa. Prof.: Ernst Jockers, Ph.D.; Alfred Senn, Ph.D.; Otto Springer,* Ph.D. Assoc. Prof.: Adolf D. Klarmann, Ph.D. Asst. Prof.: Adolph C. Gorr, Ph.D. Emeritus: Axel J. Uppvall, Ph.D. Instrs.: Evan B. Davis, Ph.D.; Max S. Kirch, Ph.D.; Heinz Moenkemeyer, Ph.D.; Richard C. Clark; Alfred Steer. Assts. 8.
- Pomona College
Claremont, Calif. Profs.: Philip A. Shelley,* Ph.D.; Albert F. Buffington, Ph.D. Assoc. Profs.: Herbert Steiner, Ph.D.; Helen Adolf, Ph.D. Asst. Profs.: Dagobert de Levie, Ph.D.; Werner F. Striedieck, Ph.D.; Nora E. Wittman; John J. Weisert, Ph.D. Emeritus: George J. Wurfl. Assts.: 2.
- Princeton Univ.
Princeton, N. J. Prof.: Carl L. Baumann,* Ph.D. Assoc. Prof.: Emily Wagner, Ph.D.
- Purdue Univ.
Lafayette, Ind. Prof.: Walter Silz,* Ph.D. Assoc. Profs.: Bernhard Ulmer, Ph.D.; Werner Hollmann, Ph.D. Asst. Profs.: Richard Kuehnemund, Ph.D.; George F. Jones, Ph.D. Emeritus: Harvey W. Hewett-Thayer, Ph.D. Instrs.: Douglas F. Bub, Ph.D.; Wallace J. Williamson, III. Ph.D. Assts.: 3.
- Queens College
Flushing, N. Y. Prof.: Elton Hocking,* Ph.D. (on leave). Assoc. Prof.: Earle S. Randall,* Ph.D. (Acting Head). Asst. Prof.: S. Edgar Schmidt, Ph.D. Emeritus: Eric V. Greenfield; Otto A. Greiner; John T. Gunn. Instrs.: W. Merle Hill; Hubert Jannach; J. Collins Orr; Lawrence R. Radner; James M. Spillane. Asst.: 1.
- Rice Institute
Houston, Texas Assoc. Profs.: Lienhard Bergel, Ph.D.; R. Travis Hardaway,* Ph.D. Asst. Profs.: Edmund P. Kurz, Ph.D.; Harold F. H. Lenz, Ph.D.; Marianne Zerner, Ph.D. Instr.: Gideon Horowitz.
- Rochester, Univ. of
Rochester 3, N. Y. Assoc. Prof.: Andrew Louis,* Ph.D. Asst. Profs.: Charles Collis Lyle, Jr., Ph.D. (returned from Marine Corps); James Beattie MacLean, Ph.D. Emeritus: Max Freund, Ph.D. Assts.: 3.
- Rutgers Univ.
New Brunswick, N. J. Prof.: E. P. Appelt,* Ph.D. Assoc. Prof.: A. M. Hanhardt, Ph.D. Asst. Profs.: William H. Clark, Jr., Ph.D. (Syracuse Univ.); Josef M. Kellinger, Ph.D. Instrs.: William J. Cooley, Jr.; John Kempers (Univ. of Illinois); Jessie H. Kneisel.
- Smith College
Northampton, Mass. Prof.: Albert W. Holzmann,* Ph.D. Assoc. Prof.: Claude Hill, Ph.D. Asst. Profs.: Johannes Nabholz, Ph.D.; Frederick Hiebel, Ph.D.; William F. Amann.
- South Dakota, Univ. of
Vermillion, S. Dak. Prof.: Paul Gerald Graham, Ph.D. Assoc. Profs.: Marie Schnieders,* Ph.D.; Wolfgang Paulsen, Ph.D. Asst. Prof.: Anita Luria-Ascher, Ph.D. Instr.: Helene Sommerfeld.
- Southern California,
Univ. of
Los Angeles, Calif. Profs.: Alexander P. Hartman,* Ph.D.; J. C. Tjaden, Ph.D. (half-time). Asst. Prof.: Richard B. O'Connell, Ph.D. (Fulbright exchange teacher in Austria, 1952-53). Lecturer: Hans Meissner (Fulbright exchange teacher from Austria for 1952-53). Instr.: John E. Oyler (Univ. of Alberta).
- Southern Methodist
University
Dallas, Texas Prof.: Harold von Hofe,* Ph.D.; Ludwig Marcuse, Ph.D.; Erwin Theodore Mohme, Ph.D. Assoc. Prof.: Stanley Russell Townsend, Ph.D. Asst. Prof.: John T. Waterman, Ph.D. Emeritus: Ruth Baker Day. Instrs.: Roger Lydon; Vera Soper, Ph.D. Assts.: 4.
- Southern Methodist
University
Dallas, Texas Prof.: Gilbert J. Jordan,* Ph.D. Assoc. Prof.: T. Herbert Etzler, Ph.D. Instr.: Willy Schumann (Germany).

- Stanford Univ.
Stanford, Calif. Profs.: Kurt F. Reinhard, Ph.D.; F. W. Strothmann,* Ph.D. Asst. Profs.: Henry Blauth; Helmut R. Boeninger, Ph.D.; Daniel C. McCluney, Jr., Ph.D. Emeritus: Bayard Quincy Morgan, Ph.D. Instr.: Mrs. Gertrude L. Schuelke, Ph.D. Assts.: 2.
- Swarthmore College
Swarthmore, Pa. Assoc. Profs.: Lydia Baer, Ph.D.; Karl Reuning, Ph.D. Asst. Prof.: Hilde D. Cohn, Ph.D.
- Syracuse University
Syracuse, New York Prof.: Frederic J. Kramer,* Ph.D. Assoc. Profs.: Henry J. Groen, Ph.D.; Albert Scholz, Ph.D.; A. D. Weinberger, Ph.D. Asst. Prof.: Kathryn de Lima; Herbert H. J. Peisel, Ph.D. Emeritus: William Gorse.
- Temple Univ.
Philadelphia, Pa. Prof.: Ames Johnston, Ph.D. Assoc. Prof.: Christian Schuster,* Ph.D. Asst. Prof.: Karl H. Planitz, Ph.D. Emeritus: Charles Evans, L. H. D. Instrs.: William W. Langebartel, Ph.D.; Walter Sokel.
- Tennessee, Univ. of
Knoxville, Tennessee Prof.: Reinhold Nordsieck,* Ph.D. Assoc. Prof.: H. W. Fuller, Ph.D. Emeritus: John L. Kind, Ph.D. Instrs.: Ernst Braun; Ralph S. Fraser (on leave). Assts.: 2.
- Texas, Univ. of
Austin, Texas Profs.: R. T. Clark, Jr., Ph.D.; W. P. Lehmann, Ph.D.; L. M. Hollander, Ph.D. Assoc. Profs.: C. V. Pollard,* LL.D.; W. F. Michael, Ph.D. Asst. Prof.: George Schulz-Behrend, Ph.D. (on leave). Emeritus: J. L. Boysen, Ph.D. Instrs.: C. H. Holzwarth, Ph.D.; Karl Molterer, Ph.D. (by Fulbright exchange from School of Mines, Loeben, Austria). Assts.: 6.
- Tulane Univ.
New Orleans, La. Assoc. Profs.: U. Everett Fehlau,* Ph.D.; Erich A. Albrecht, Ph.D. (Newcomb College). Asst. Profs.: Margaret L. Groben, Ph.D. (Newcomb College); Myrtle T. Moseley. Asst.: 1.
- Upsala College
East Orange, N. J. Assoc. Prof.: Eva Cornelia Wunderlich,* Ph.D. Asst. Prof.: Wolfgang Zucker, Ph.D.
- U. S. Military Academy
West Point, N. Y. Asst. Profs.: Lt. Col. Paul Dickson,* Ph.D.; Fritz Tiller, Ph.D. Instrs.: Major David Zillmer; Captain A. V. Arnold, Jr. Captain Neil Im Obersteg.
- U. S. Naval Academy
Annapolis, Md. Assoc. Prof.: H. W. Drexel*. Asst. Prof.: K. P. Roderbourg. Instrs.: Lt. P. T. Seamans, USNR; Lt A. R. Sansom, USN.
- Utah, Univ. of
Salt Lake City, Utah Profs.: Llewelyn R. McCay,* Ph.D.; Paul E. Wyler, Ph.D. Assoc. Prof.: Thomas L. Broadbent, Ph.D. Asst. Prof.: Arval L. Streadbeck, Ph.D. Instrs.: Phila V. Heimann; James B. Hepworth.
- Vanderbilt, Univ.
Nashville, Tenn. Assoc. Prof.: Josef Rysan,* Ph.D. (acting chairman). Instrs.: Paul F. Guenther; Alfred W. Smith. Assts.: 3.
- Vassar College
Poughkeepsie, N. Y. Profs.: Ruth J. Hofrichter,* Ph.D.; Ada Klett Bister, Ph.D. Asst. Prof. Elizabeth Zorb, Ph.D. Emeritus: Lilian L. Stroebe, Ph.D. Instr.: Ann Odor Buchholz, Ph.D.
- Vermont, Univ. of
Burlington, Vt. Prof.: Fred Donald Carpenter,* Ph.D. Asst. Profs.: Truman M. Webster; Albert W. Wurthmann; Harry H. Kahn.
- Virginia, Univ. of
Charlottesville, Va. Prof.: Frederic T. Wood,* Ph.D. Assoc. Prof.: Franz Karl Mohr, D. Juris. Asst. Profs.: Matthew H. Volm, Ph.D.; Harry Tucker, Jr., Ph.D. (West Virginia Univ.). Instr.: Alexander P. Hull, Jr. Asst. 1.
- Washington, Univ. of
Seattle, Wash. Profs.: Edward H. Lauer, Ph.D.; Curtis C. D. Vail,* Ph.D. Assoc. Profs.: Herman C. Meyer, Ph.D.; Carroll E. Reed, Ph.D.; Annemarie M. Sauerlander, Ph.D. Asst. Profs.: William H. Rey, Ph.D.; Franz René Sommerfeld; Richard F. Wilkie. Emeritus: Ernest O. Eckelman, Ph.D.; Frederick W. Meisnest, Ph.D.; Felice Ankele, Ph.D.; Max Schertel, Ph.D.; Elenora M. Wesner. Instrs.: George C. Buck; Robert L. Kahn, Ph.D. Assts.: 5.

Washington Univ. St. Louis, Mo.	Prof.: Erich P. Hofacker,* Ph.D.; Fred O. Nolte, Ph.D. Assoc. Prof.: Raymond M. Immerwahr, Ph.D.; Mrs. Liselotte Dieckmann, Ph.D. Asst. Prof.: Robert R. Heitner, Ph.D. Assts.: 2.
Wayne Univ. Detroit, Mich.	Prof.: Harold A. Basilius, Ph.D. Assoc. Prof.: J. K. L. Bihl, Ph.D.; Carl Colditz,* Ph.D. Asst. Prof.: Vladimir Bezdek, Ph.D.; John Ebelke, Ph.D. Instrs.: Sam L. Bruer; Robert Miller, (Univ. of Mich.); Herman Poster, Ph.D.
Wellesley College Wellesley, Mass.	Prof.: Marianne Thalmann, Ph.D. Assoc. Prof.: Magdalene Schindelin, Ph.D.; Barbara Salditt,* Ph.D.
Wesleyan Univ. Middletown, Conn.	Prof.: Lawrence E. Gemeinhardt,* Ph.D.; John C. Blanke-nagel, Ph.D. Assoc. Prof.: Arthur R. Schultz, Ph.D.; (Returned from U. S. Army service.). Emeritus: Paul H. Curts. Instr.: Chick (Princeton Univ.).
Western Reserve Univ. Cleveland, Ohio	Prof.: Theodor W. Braasch,* Ph.D. Assoc. Prof.: Hugo K. Polt, Ph.D. Asst. Prof.: Erminnie H. Bartelmez, Ph.D. Instr.: Kaethe F. Lepehne. Lecturer: Gertrude G. Benson.
West Virginia Univ. Morgantown, W. Va.	Assoc. Prof.: Victor J. Lemke*, Ph.D. Asst. Prof.: Robert S. Stilwell, Ph.D. Instrs.: Everett P. Cameron; Harley U. Taylor; Richard M. Thurber (Univ. of Mich.).
Williams College Williamstown, Mass.	Prof.: Winthrop H. Root,* Ph.D. Asst. Prof.: Robert C. Goodell, Ph.D.; Corning Chisholm.
Wisconsin, Univ. of Madison, Wis.	Prof.: Walter Gausewitz, Ph.D.; R.-M. S. Heffner,* Ph.D. Heinrich Henel, Ph.D.; Martin Joos, Ph.D. J. D. Workman, Ph.D. Assoc. Prof.: S. M. Riegel, Ph.D. Asst. Prof.: Walter Naumann, Ph.D.; Lester Seifert, Ph.D.; Werner Vordtriede, Ph.D. (on leave 1952-53). Emeritus: Friedrich Bruns, Ph.D.; A. R. Hohlfeld, Ph.D.; Paula M. Kittel, Ph.D.; R. O. Röseler, Ph.D. Instr.: Mrs. Lida Kirchberger, Ph.D. Assts.: 6.
Wooster, College of Wooster, Ohio	Prof.: William I. Schreiber,* Ph.D. Instr.: Arnold Weinkauff, Ph.D. (Fulbright Vienna-Northwestern Univ.). Asst.: 1.
Wyoming, Univ. of Laramie, Wyoming	Prof.: Adolphe J. Dickman,* Ph.D. Assoc. Prof.: Werner A. Mueller, Ph.D. Asst. Prof.: Richard Jeanes, Ph.D.
Yale University New Haven, Conn	Prof.: Carl F. Schreiber,* Ph.D.; H. S. Bluhm, Ph.D.; K. Reichardt, Ph.D.; C. von Faber du Faur, Ph.D.; H. J. Weigand, Ph.D. Assoc. Prof.: George Nordmeyer, Ph.D.; Emeritus: H. A. Farr, Ph.D.; A. B. Benson, Ph.D. Instrs.: F. D. Hirschbach, Ph.D.; B. L. Spahr, Ph.D.; C. Wood. Assts.: 6.
Yeshiva Univ. New York, N. Y.	Prof.: Ralph P. Rosenberg, Ph.D. Asst.: 1.

PROMOTIONS

Name	Institution	Previous Title	Present Title
Beeler, Madison S.	Univ. of Calif., Berkely	Asst. Prof.	Assoc. Prof.
Bergholz, Harry	Univ. of Michigan	Instructor	Asst. Prof.
Binger, Norman H.	Univ. of Kentucky	Instructor	Asst. Prof.
Budde, Erich G.	Boston University	Asst. Prof.	Assoc. Prof.
Churchill, F. J.	Hofstra College	Instructor	Asst. Prof.
Condoyannis, G. E.	Mass. Inst. of Tech.	Instructor	Asst. Prof.
Dieckmann, Mrs. L.	Washington Univ.	Asst. Prof.	Assoc. Prof.
Etzler, T. Herbert	Southern Methodist	Asst. Prof.	Assoc. Prof.
Fuerst, Norbert	Indiana University	Assoc. Prof.	Professor
Gemeinhardt, L.	Wesleyan University	Assoc. Prof.	Professor
Gottlieb, Eugene	New York City College	Instructor	Asst. Prof.
Hand, Wayland D.	Univ. of Calif., Los Angeles	Assoc. Prof.	Professor
Hirschbach, F. D.	Yale University	Asst. Instr.	Instructor
Hollmann, Werner	Princeton	Asst. Prof.	Assoc. Prof.
Immerwahr, Raymond	Washington Univ.	Asst. Prof.	Assoc. Prof.

Institution	Name	Previous Title	Present Title
Jones, George F.	Princeton	Instructor	Asst. Prof.
Kahn, H. H.	Univ. of Vermont	Instructor	Asst. Prof.
Liedke, Otto K.	Hamilton College	Assoc. Prof.	Professor
Loram, Ian C.	Northwestern Univ.	Instructor	Asst. Prof.
MacLean, James B.	Rice Institute	Instructor	Asst. Prof.
Matuschka, G. L.	Miami Univ., Oxford, O.	Assoc. Prof.	Professor
Meyer, Robert T.	Catholic University	Asst. Prof.	Assoc. Prof.
Miermann, Werner	New York City College	Instructor	Asst. Prof.
Mileck, Joseph	Univ. of Calif., Berkeley	Instructor	Asst. Prof.
Mohr, Franz Karl	Univ. of Virginia	Asst. Prof.	Assoc. Prof.
Moseley, Myrtle	Tulane University	Instructor	Asst. Prof.
Pfeffer, J. Alan	Univ. of Buffalo	Professor	Exec. Officer German Se
Reed, Carroll E.	Univ. of Washington	Asst. Prof.	Assoc. Prof.
Riegel, S. M.	Univ. of Wisconsin	Asst. Prof.	Assoc. Prof.
Roertgen, W. F.	Univ. of Calif., Los Angeles	Instructor	Asst. Prof.
Rosenberg, Ralph P.	Yeshiva University	Assoc. Prof.	Professor
Runge, Edith A.	Mount Holyoke	Asst. Prof.	Assoc. Prof.
Rysan, Josef	Vanderbilt Univ.	Asst. Prof.	Assoc. Prof.
Schultz, Arthur R.	Wesleyan Univ.	Asst. Prof.	Assoc. Prof.
Schlimbach, A.	New Jersey College for Women	Asst. Prof.	Assoc. Prof.
Sommerfeld, F. R.	Univ. of Washington	Instructor	Asst. Prof.
Streadbeck, Arval L.	University of Utah	Instructor	Asst. Prof.
Tremper, John S.	Lehigh University	Asst. Prof.	Assoc. Prof.
Wilde, Jean T.	Hunter College	Instructor	Asst. Prof.
Wood, C.	Yale University	Asst. Instr.	Instructor
Zagel, Milton	Iowa State University	Instructor	Associate

DOCTORAL DEGREES IN THE FIELD OF GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE GRANTED IN 1952

University of Chicago: Wilhelmina Iggers, "Karl Kraus, a Viennese Critic of the Twentieth Century" (Bergstraesser).

Columbia University: Edith Cappell, "Hauptmann's Reception in America" (Heuser and von Gronicka).

Harvard University: Robert M. Copeland, "The Language of Herz's *Esther*: a Study in Judeo-German Dialectology" (Taylor Starck); Douglas A. Joyce, "Arnold Ruge as a Literary Critic" (H. Schneider); Heinz von Schüchting, "Vorstudien zu einer kritischen Ausgabe der Dichtungen von Hans Rosenplüt" (Taylor Starck); John C. Wells, "The Suffix *-beit* in Old High German and Old Low German: its Origin and its History" (Taylor Starck); Harry Zohn, "Stefan Zweig as a Mediator in Modern European Literature" (H. Schneider and McClain).

University of Illinois: Allan M. Cress, "The Reception of Wieland in Nineteenth Century Criticism" (Rehder).

Indiana University: Joseph A. Wildermuth, "Hans Grimm's Path Toward Nationalism" (Meessen); Howard French, "The Secondary Verb in Middle High German and New High German" (Velten).

Johns Hopkins University: John Craps, "Goethe's Criticism of Klopstock, the Bards, and the *Hainbund*" (Feise).

University of Minnesota: Bjorne E. Landa, "The American Scene in Gerstäcker's Fiction" (Wood).

New York University: Frederick J. Churchill, "Wilhelm Schmidtbonn - Regionalist or More?" (Rose); Kurt J. Fickert, "The Problem of the Artist and the Philistine in the Works of Hermann Hesse" (Rose); Kurt Gohla, "Natur und Naturgefühl in den Werken Gerhart Hauptmanns" (Geismar); John M. Schabacker, "A Study of the Position of the Verb in the German Subordinate Clause" (Murat H. Roberts); Evelyn B. Simon, "The Language of Richard

- Wagner's Librettos with Special Reference to Middle High German and Other Archaic Elements" (Murat H. Roberts).
- Northwestern University: Grete Gratzinger, "Der Ursprung des Regionalismus in der deutschen Literatur" (Jantz).
- Ohio State University: Guenter G. Schmalz, "Geschichte des Wortes 'Verein'" (Sperber).
- University of Pennsylvania: Heinz Moenkemeyer, "Erscheinungsformen der Sorge bei Goethe" (Jockers).
- Princeton University: Wolfgang Leppmann, "Die deutsche Novelle als Spiegel sozialer Zustände" (Silz).
- University of Southern California: Horace Jacobs, "René Schickele as Mediator between France and Germany" (von Hofe); Vera Soper, "Der deutsche Nachkriegsroman, Spiegelung der Jahre 1933-1945" (Marcuse and von Hofe).
- Stanford University: Winifred J. Ferris, "Alfred Döblin's Concept of Man" (Reinhardt); Margaret Bates Knapp, "Natural Inclination and Moral Obligation in Schiller's Philosophical Writings."
- Syracuse University: Mrs. Mary Hatch, "The Development of the Concept of the Calling in the Life and Works of Goethe" (Scholz); Josef M. Kellinger, "Der Einfluß der Französischen Revolution auf den deutschen Wortschatz" (Weinberger).
- University of Texas: Rose-Marie Akselrad, "Karl Philipp Moritz und seine Zeitgenossen" (Robert T. Clark, Jr.).
- University of Washington: J. Beattie MacLean, "The Use of the Proverb in Schiller's Dramas" (Vail).
- Yale University: Roy F. Fallis, "The Linguistic Position of Old Saxon" (Reichardt); Carl V. Hansen, "Impersonal Constructions in Old Norse" (Reichardt); Frank D. Hirschbach, "The Role of Love in the Works of Thomas Mann" (Weigand); Eleanor V. D. Pearson, "Loans in the Poetic Old Norse Vocabulary" (Reichardt); Blake L. Spahr, "The Pastoral Works of Sigmund von Birken" (von Faber du Faur); Frank L. Woods, "Vocabulary Studies in the Old High German Benedictine Rule" (Nordmeyer).

CANDIDATES FOR HIGHER DEGREES IN GERMAN (As reported by the chairmen of the Departments of German) WORKING FOR THE FOLLOWING DEGREE IN GERMAN

	M. A.	Ph. D.		M. A.	Ph. D.
Arkansas, Univ. of	2	--	Iowa State Univ.	2	5
Boston University	1	2	Johns Hopkins Univ.	2	8
Brown University	3	3	Kansas, Univ. of	2	--
Bryn Mawr College	2	1	Kent State Univ.	1	--
Buffalo, Univ. of	3	--	Marquette Univ.	4	--
Calif., U. of, Berkeley	13	13	Maryland, Univ. of	--	2
Calif., U. of, Los Angeles	6	6	Miami, Univ. of	2	--
Catholic Univ. of America	6	6	Michigan, University of	4	10
Chicago, Univ. of	7	9	Middlebury College	1	--
Cincinnati, Univ. of	4	4	Minnesota, Univ. of	15	4
Colgate University	2	--	Missouri, Univ. of	2	--
Colorado, Univ. of	3	2	Nebraska, Univ. of	6	--
Columbia University	16	14	New York Univ. (Wash Sq.)	24	24
Cornell University	1	6	New York Univ. (Univ. Hts.)	10	15
Duke University	2	--	North Carolina, Univ. of	--	2
Florida, Univ. of	2	--	Northwestern Univ.	2	6
George Washington Univ.	15	3	Ohio State Univ.	4	6
Harvard University	2	13	Pennsylvania, Univ. of	7	10
Hofstra College	2	--	Penn. State College	3	--
Howard University	4	--	Princeton University	3	2
Hunter College	1	--	Rice Institute	2	--
Illinois, Univ. of	5	12	Rutgers University	4	--
Indiana University	7	5	Southern Calif., Univ. of	4	7

Stanford University -----	--	9	Washington, Univ. of -----	4	4
Syracuse University -----	4	--	Washington University -----	1	2
Tennessee, Univ. of -----	4	--	Wayne University -----	3	--
Texas, Univ. of -----	6	6	Western Reserve Univ. -----	1	2
Tulane University -----	--	1	West Virginia Univ. -----	1	--
Utah, Univ. of -----	3	2	Wisconsin, Univ. of -----	2	11
Vanderbilt Univ. -----	1	--	Yale University -----	2	13
Virginia, Univ. of -----	--	2			

TEXTBOOKS RECEIVED

GERMAN FOR BEGINNERS. By G. W. Radimersky. New York: The Ronald Press Company, 1950. 491 pages + xi. \$3.00.

This grammar has two main divisions. In Part I, which consists of 22 chapters, the reading material has been adapted from Sudermann's *Frau Sorge*. The chapters begin with lists of active words, passive words, and idiomatic expressions. The grammar is explained in considerable detail (with the aid of illustrative sentences and abundant exercises for oral or written drill) and is always summarized. At the end of each chapter there is a long conversation, which has no apparent connection with the reading lesson and which is accompanied by an English translation. Part II has eleven chapters. Here the basic grammar is reviewed, and many minor points are introduced for the first time. Inasmuch as the reading material of this part deals with various fields of science, the active and passive vocabularies are predominantly scientific. Lists of German proverbs have been attached to a few chapters. There are many sentences for oral drill and for composition.

The publishers have provided this textbook with excellent paper and an attractive cover. Unfortunately, the contents are so inaccurate and so poorly organized that the book would require a thorough revision before it could be considered adequate for the classroom.

WER ZULETZT LACHT. By Peter Fabrizius. Edited by Clair Hayden Bell. New York: Appleton-Century-Crofts, 1952. 102 pages of text plus introduction, drill sentences, and vocabulary.

This textbook is a collection of twenty-two stories by Joe Fabry and Max Knight, who write under the pseudonym Peter Fabrizius. I am sure that many teachers have already found it to be a welcome addition to the very limited list of good, interesting readers for the second semester of German. In schools where the first year is devoted chiefly to grammar, the book would be an excellent choice for the beginning of the third semester. The material is easy but entertaining on an adult level. The sprightly style manages to maintain interest even in those stories that are based on standard humorous situations: the newly-weds who vow they will never quarrel and then have a rip-roaring spat ("Es gibt Streit"); a baffled crowd collecting around a person who is staring upward ("Brav, Liselotte!"); the salesman and the patience-trying female shopper ("Einkauf mit Hindernissen"); the traveler who is duped by

a clever confidence game ("Wenn einer eine Reise tut"); the crook who is foiled by a ventriloquist ("Der Mann mit dem Gummiball"); two people with different tastes in temperature ("Warm und kalt"); getting rid of a visiting relative ("Tante Bertas Besuch"). The book has clever illustrations, which add to the general hilarity.

The vocabulary seems to have been prepared with care. Related words have been grouped together. There are fifteen pages of exercises for oral and written drill, "furnished for those who wish to use them." The modesty of this editorial comment appeals to me. Apparently the editor would agree that a good teacher should be able to produce his own drill sentences, and that such exercises might better be omitted in favor of additional reading material.

West Virginia University.

—Victor J. Lemke

ELEMENTARY GERMAN, A SYSTEMATIC APPROACH, revised edition. By Fred L. Fehling and Wolfgang Paulsen. American Book Company, 1952. 279 pp. \$3.00.

The revised version of this beginner's book retains essentially the same pattern as the original edition of 1949. The grammar is covered in twenty *Aufgaben*, which means that there is a fairly stiff dose of it in each lesson. Lesson II, for example, introduces all four cases and all the *der*-words, including the demonstrative forms of *der* itself. Lesson VI introduces all four lists of prepositions, plus the compounds with *wo*- and *da*-. Each lesson begins with a reading selection, two of which are new in this edition and definitely an improvement over the material they have replaced. The revision retains three useful features of the earlier version: the definition of English grammatical terms, a recapitulation of the main points of the grammar covered in each lesson, and a special set of exercises labeled "Recognition Grammar." In addition, each lesson contains *Fragen*, active grammar exercises, and a vocabulary. Several relatively minor changes have been made in the grammatical explanations and exercises of the new edition; also, the vocabularies in each lesson have undergone considerable revision. An English-to-German vocabulary has been added at the back of the book. The treatment of the grammar is in general lucid, accurate, and thorough. A few minor discrepancies were noted. The explanation of *wo*- compounds on page 56 does not fit the example in the reading on page 50. Oblique cases of the personal pronouns are called for in English-to-German translation exercises (C, page 38; E, page 60) before they occur in the grammar (page 64). It is convenient to think of *all* as a *der*-word, but certainly its use is not restricted to the plural (page 86). The indefinite relative *wer* is not always followed by a demonstrative in the subsequent clause as implied on page 163. Makeup and typography of the book are excellent. It must be considered a serious contender in the field of elementary German books.

DAS DOPPELTE LOTTCHEN. By Erich Kästner. Edited by Clair Hayden Bell. Appleton-Century-Crofts, 1953.

The ingredients which combined to make *Emil und die Detektive*

so popular appear to be reunited in Kästner's latest story, *Das doppelte Lottchen*: a plot full of suspense and surprises, which would place undue strain on the reader's credulity were it not handled so skillfully by the author; deftly drawn characters; and a sentimentality which might be cloying were it not spiced by Kästner's wit and his ingenuity in mustering up humorous situations. From the two stories mentioned one might conclude that Kästner's deepest conviction is that children are destined to correct the ills of modern life. In *Das doppelte Lottchen* the problem centers about the emotional distress suffered by the children of divorced parents. The text, carefully edited by Professor Bell, is intended according to the publishers for the second or third semester of college German. Unusual difficulties are explained in footnotes, and there is an end vocabulary. No exercise material is included. The book is attractively illustrated. It may be noted that this work has been favorably received in Germany by old and young alike, and that it has already been made into a prize-winning film.

NACHKRIEGSERZÄHLUNGEN, a Selection of Contemporary German Short Stories for College Students. Edited by Melvin E. Valk and Daniel F. Coogan, Jr. Russell F. Moore Company, Inc., 1952. \$1.90.

The instructor who desires up-to-date reading matter and who is more concerned with human interest value than with literary pretensions should find his needs well served by this collection. The first two stories (Frank Christoph, *Nur eine Fliege*, and *Hund, Pfefferfarbig, beim Scheren davongelaufen*) have only indirect bearing on present-day problems. Peter Grubbe's *In einer Familie* deals with the black market, Walter Kolbenhoff's *Sie hießen Miranda und Gustav* with life in American prisoner-of-war camps. The growing complexity and regimentation of modern society provides the subject matter for three short sketches by Paul Schaaf (*Die Birken*, "Schlafen Sie gut," and *Die Meinungen der alten Lene*). Eberhard Meckel's *Vierundneunzig Nüsse* demonstrates the victory of the will to live over war-engendered chaos and catastrophe. Each story is accompanied by notes and German questions. The end vocabulary is not always completely reliable, especially for compound verbs: e. g., unsatisfactory definitions are given for *vorkommen* (pp. 26-27), *ansehen* (page 33, line 25), and *vorgesehen* (page 40, line 11). The typography is generally good (misprints on pages 75, 114). The book contains several illustrations. There are brief introductions to the book as a whole and to each author.

KINDERSEELE und LADIDEL. By Hermann Hesse. Edited by W. M. Dutton. D. C. Heath and Company, 1952. \$1.60.

With the addition of these two stories, teachers of German now have a considerable number of Hesse's works available for classroom use. Their suitability for this purpose is perhaps a matter best left to the individual instructor to decide. *Kinderseele* (42 pages), written in 1918, is a study of the turbulent and confused emotions of a boy who has committed a minor theft. As in many of Hesse's shorter works there is a minimum of incident, the chief interest being focused on the

character and reactions of the central figure. *Ladidel* (58 pages), written in 1912, is the story of a maladjusted young notary's apprentice who finally discovers that his real talent and hope of happiness lie in the barber's trade. Both stories are slightly abridged. The introduction, which like the notes and vocabulary occasionally betrays the British background of the editor, seems, with its numerous allusions to the works of other German writers, to be aimed at the instructor rather than the student. The vocabulary, which in principle includes "every word except the very simplest," is generally reliable, although a few omissions were noted.

CHEMIE UND TECHNIK. Edited by J. Michael Moore and John L. Kind. Henry Holt and Company, 1952. \$3.60.

This science reader consists of eighteen selections of varying length from Winderlich's *Lehrbuch der Chemie für höhere Lehranstalten* (5. Aufl. 1949), ranging from *Das Wasser* to *Bau und Spaltung der Atome*. Beautifully printed and lavishly illustrated, it represents severe competition for existing textbooks in this field. The notes which follow each chapter include factual explanations as well as suggestions for overcoming the grammatical difficulties of scientific German. The accuracy of the notes and vocabulary is vouched for by the co-editorship of Professor Kind, whose standards in this respect are well-known. The editors tentatively suggest that the book may be used in the second year of college German, a judgment with which there seems to be no serious reason to disagree. The only question the present reviewer would like to raise is what the illustration in the lower left corner of the back cover has to do with the subject matter of the book.

GRAPHIC GERMAN GRAMMAR. By Merrill C. Hill, 324 Lincoln St., Stoughton, Mass., 1952. 6 pages. \$1.00.

The essential facts and rules of German grammar are here presented in carefully condensed form on six 8½" x 11" sheets of light cardboard, punched to fit standard notebooks. Red ink is used to bring out the special features of the grammatical point under discussion. Despite the fact that some of the illustrative sentences are unfortunately chosen, these charts should be useful for quick reference in a reading course.

— J. D. W.



BOOK REVIEWS

Der Roman der Goethezeit.

By *Hans Heinrich Borchardt*. *Urach und Stuttgart: Port Verlag, 1949. 600 S. RM 18.—.*

Im Jahre 1926 erschien Borchardts Buch über den „deutschen Roman und die deutsche Novelle von den Anfängen bis Wieland.“ Wir hatten nun den ersten Teil einer vollgültigen Darstellung der deutschen erzählenden Kunst. Der zweite, das ganze Werk abschließende Band sollte bald folgen. Statt dessen erhalten wir nun das hier vorliegende Buch. Sein Umfang und die eindringliche Art der Darstellung erklären vollauf, warum wir fast ein Vierteljahrhundert auf die versprochene Fortsetzung warten mußten, und daß diese kaum mehr als ein halbes Jahrhundert umfaßt. Wir warten gespannt auf die weiteren Bände: die deutsche Novelle, die in der deutschen Romantik so unvergleichlich aufblühte und wohl durch das ganze neunzehnte Jahrhundert hindurch die Gipfelleistung der deutschen erzählenden Kunst blieb, und auf die Darstellung des deutschen Romans vom ersten Erwachen des Realismus zu Raabe und Fontane und der neuen Blüte des Romans der letzten Jahrzehnte.

Das vorliegende Werk gliedert sich in sieben Kapitel. Aus den einsichtsvoll formulierten Überschriften erhellt sich dem Leser der Inhalt: 1) Der Seelenroman des Sturm und Drang. 2) Frühklassische und frühromantische Lebensformung im Spiegel des Romans. 3) Der Bildungsroman der Hochklassik und Hochromantik. 4) Romantische Charakterbilder. 5) Spätklassisches und spätromantisches Schicksalsbewußtsein. 6) Christlich-deutsches Lebensbewußtsein der Spätromantik. 7) Ausklang. Wilhelm Meisters Wanderjahre.

Fünf der sieben Kapitel (allen bis auf 5 und 7) ist eine besondere Einführung vorangestellt, die den geistesgeschichtlichen Hintergrund schildert, jede in knapper Form ein Kabinettstück. Mittelpunkt der Darstellung bleibt Goethe, seine Roman-kunst. Das erste Kapitel geht von Werthers Leiden aus, von der Urfassung. Das zweite schließt mit der theatralischen Sendung. Wie die Lehrjahre das dritte Kapitel beherrschen, so die Wahlverwandtschaften das fünfte; man sieht hier manches im neuen Licht. Mit den Wanderjahren klingt das Ganze aus. Nur im vierten und im sechsten Kapitel fehlt der Bezug auf Goethe; wir sehen hier die Romantik in ihrer besonderen Eigenart. Borchardts neues Buch zeugt von einer erstaunlichen Belesenheit auf dem Gebiet der deutschen erzählenden Kunst und von einer bewundernswerten Beherrschung des Stoffes. Zu den Hauptwerken der klassischen und der romantischen erzählenden Prosa, die tief eindringend und aufschlußreich analysiert werden, gesellen sich die Unterhaltungsromane. Viele werden nur erwähnt, auf manche fällt ein Hinweis, andere werden kurz charakterisiert. Wir erhalten in diesem Werk eine der besten Gaben des Goethejahres.

Oaks, Pennsylvania.

—Friedrich Bruns

Die innere Form des Deutschen.

By *Hans Glinz*. *Bern: A. Francke AG Verlag, 1952. 504 pages. [= Bibliotheca Germanica, 4]*

Your reviewer usually views any screed called the "Inner Form" of this or that through crimson spectacles. He has not yet encountered a work so designated which really justified its title, and he believes, as Leopold long ago pointed out [LANGUAGE V (1929) 260], that "the venerable term 'inner form' could be relegated to the museum of linguistic antiquities, as a witness of the struggle and progress in the field."

Work on "Die innere Form des Deutschen" was begun late in 1942 and "finished" in 1948. The author has failed completely to observe what was happening in those years and what had previously happened in American work in the field of linguistics. I have found no reference in his book to any of the work which appeared in our journal *LANGUAGE* in those years, nor yet any reference to the work of Pike, on intonation, or Nida, on morphology. There is only one adjective for this situation: "inexcusable." The author starts basically with Ferdinand de Saussure and Charles Bally, which means that his orientation is psychologistic, and that he is at least ten years behind important developments in his science in America. He acknowledges "valuable stimulation" from Hjelmslev (1928, 1937) and from Theodore Kalepky (1928).

The book is long and often tortuous. Nevertheless, if the reader's patience endures, he will probably learn a good deal about the German language in return for his perseverance. The author's objective: "Die Struktur unseres Deutsch so objektiv wie möglich zu erkennen und zu beschreiben (p. 11)," can hardly be said to have been reached, for it is possible to deal with these matters much more objectively than Glinz does. His frequent diachronic observations, however interesting they may be, divert attention from his main project, which is complex enough without these digressions.

If one grants the author's premises, one may say that his methods and tools of analysis are useful enough: Verschiebeprobe, Ersatzprobe, Vermehrbarkeitsprobe, Weglaßprobe, all are sound procedures. However, one must object to his lack of concentration on the job of describing and his too frequent lapses into attempts to explain. It may quite well be true, that "... die in der heutigen Sprache noch vorhandenen Gebrauchsweisen und Werte des Geschlechtes sich am besten verstehen lassen, wenn man sie im Lichte ihrer Herkunft sieht (p. 273)," but it is beside the point in a description of the structure of German now. Also a good deal of teleological argument, for instance, p. 296, distresses a reader accustomed to rigorous descriptive procedures.

There is another exasperating deficiency which runs through this whole analysis. This is the complete failure to deal adequately with intonation and stress patterns. Glinz is aware of the existence of these suprasegmental elements, but he disclaims the need to deal with them (pp. 426-427), and in this he is fundamentally in error.

Readers will be troubled from the outset by the new terminology introduced in this book. I was obliged to make myself a card index of these terms as I went along, in order to be sure I knew what Glinz was talking about. He gives a table comparing his terminology with the corresponding terms of traditional grammar (pp. 487-491), and a study of this tabulation will yield an over-all view of the results of his analysis. His terminology is German, not Latin, and a good deal of it makes excellent sense. However, despite Glinz's references to "die bisherige Grammatik" (pp. 370, 393), and his comparison of his hypothesis with the hypothesis of Nils Bohr (p. 411), I suspect not much of this terminology will find general adoption, at least not on the basis of the present book.

Glinz's book is a beginning, not an end, of the attack on the problem of describing the morphological structure of German. A good deal can be learned from the book, despite the fact that it does not meet the standards of descriptive objectivity which are required for such work in our time.

The book is well laid-out: the organization is careful and sensible. There are sixty-seven pages of preparatory "deck clearing," a "Hauptteil" of 12 chapters (383 pages), and a summary of results (25 pages). There are two good indices, a bibliography, and an extensive table of contents.

University of Wisconsin.

—R.-M. S. Heffner

Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon.

Begründet von Wolfgang Stammer. Unter Mitarbeit zahlreicher Fachgenossen herausgegeben von Karl Langosch. Band IV, Lieferungen 1, 2. Berlin: Walter De Gruyter & Co., 1951-52.

It is very gratifying to see this valuable reference work moving along determinedly toward its conclusion. Under Stammer's editorship of the first two and a half volumes a most distressing tendency was evident: the articles devoted to relatively unimportant works and figures (Ludus de antichristo, Lohengrin, Judenspiel, Caesarius von Heisterbach, Fronleichnamspiel) were given long and exhaustive treatment, while major figures such as Hartmann von Aue and Gottfried von Straßburg were given correspondingly much briefer, though by no means inadequate treatment. In the last two *Lieferungen* this lack of balance seems to be corrected, much to the benefit of the work. I do not mean by this to censure the authors of articles about minor figures and works — the present editor Langosch was among the sinners — but a *Verfasserlexikon* is after all a reference work and not a series of monographs, and it is the duty of the editor to strike a balance according to the relative importance of the articles.

To each article is appended (where that is possible) a select bibliography, with the aid of which the total bibliography can be tracked down. Thus with its multitude of articles about totally unworked material, the work is a veritable treasure trove for the graduate student in search of a thesis subject, and since each article is written by the current authority on the subject, false starts are largely ruled out.

The typography is excellent, and the use of small type for the more detailed material has made it possible to include much more material than seems possible on first sight. The paper in the second *Lieferung* of volume IV is up to the best pre-war standards, and it is hoped that it will be so in the succeeding parts. The *Verfasserlexikon* is in good hands, and its completion is in sight. The cost is understandably high, but not in terms of present-day production costs. The earlier volumes are still in print, it should be noted.

University of the South.

—F. R. Whitesell

Verschollene und Vergessene, Alfred Mombert, Eine Einleitung in sein Werk und eine Auswahl.

Von Hans Hennecke. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1952.

Die deutsche Akademie der Wissenschaften und der Literatur hat die Absicht, die Werke einer kleinen Anzahl bedeutender, aber bereits in Vergessenheit geratener Autoren neu herauszubringen. In Aussicht genommen sind representative Proben aus den Dichtungen Theodor Däublers, den Werken von Arno Holz, Max Hermann-Neiße, Else Lasker-Schüler, Rudolf Borchardt u. a.

Der erste Band dieser Schriftenreihe, der Momberts Dichtung behandelt, liegt nun vor. Durch die ausgezeichnete Einleitung (unter Berücksichtigung der bisher erschienenen Sekundärliteratur: Martin Buber, Oskar Loerke, Kurt Benndorf, Hans Carossa) und die sorgfältige Auswahl aus dem Gesamtwerk ist es Hennecke gelungen, dem Leser eine Vorstellung vom Reichtum der Motive und Themen des Mombertschen Werkes zu vermitteln.

Auf einen kurzen biographischen Abriß, der das Besondere und die freiwillige Abgesondertheit des Menschen Mombert aufzeichnet, folgt unmittelbar die Abhandlung seines künstlerischen Anliegens. Dies zeigt, daß das Leben des Dichters von dem unverbrüchlichen Willen bestimmt war, durch Strenge, Geist und fortwährende Arbeit die Welt als Schöpfung zugleich zu denken und durch Ekstase im Wort des Dichters in Ausdruck umzusetzen. Das führt, wie Hennecke richtig aufzeigt, zu der Charakterisierung Momberts als Dichter einer prä-mythischen Urkonzeption und den aus ihr erwachsenden dichterischen Visionen. Unter diesen

ist es vor allem die Vision des Menschen, der nach Erfüllung seines schöpferischen und zerstörerischen Tuns auf dieser Erde zu neuen Welten aufbricht; der Mensch also – Gott ist gleichsam aufgehoben – als göttlicher Demiurg. Diese heidnische Vorstellung beherrscht Momberts Denken und Schöpfungswillen. Beide, angefüllt mit dem Wissen seines Jahrhunderts und mit einer Fülle geschichtlicher Vorstellungen, verwirklichen die Erscheinungen ferner und naher Zeiten und Räume zu einfachen großen Sinnbildern, zu „metaphysischen Wahr-Bildern.“ Das bedeutet eine Erweiterung des Weltbildes, insofern als hier – wie früher bei Milton und Byron – der Weltraum selbst als Schauplatz in Erscheinung tritt. Neben dieses Charakteristikum des Werkes stellt Hennecke das andere – keineswegs ungewöhnlich in der modernen Literatur (Valéry, Proust, Benn u. a.) – das darin besteht, das Wesen der Dinge außerhalb der Zeit in einer Art kosmischer Emanation zu erfassen, welches Mombert unmittelbar zu einem der Vorläufer des Expressionismus macht. Hinzu kommt die Tendenz, die Herstellung des Gedichts selbst als Thema, als Gegenstand des schöpferischen Prozesses zu betrachten; eine Eigenschaft – bei Mallarmé, Yeats, Pound, noch grundsätzlicher vorhanden, die in Mombert ebenfalls den monologischen Charakter der modernen Lyrik erkennen läßt.

Neben der Herausstellung dieser grundsätzlichen Elemente des Mombertschen Werkes hat die Einführung Henneckes noch zwei weitere Verdienste. Durch Vergleiche wird das Werk in einen nicht nur deutschen (Dehmel, Döblin), sondern in einen europäischen Zusammenhang (Blake u. a.) gestellt. Auf diese Weise erreicht es die gerechte Profilierung. Ferner wendet sich Hennecke – zum Teil mit Recht – gegen die bisher in fast allen Literaturgeschichten vertretene Auffassung von Mombert als dem „chronisch verhinderten“ Dichter, als dem sprachlich nicht mündigen Seher. Durch Zitate und die getroffene Auswahl weist Hennecke nach, welch ein Meister des Wirklich sinnlich-schönen Details Mombert in seinen Versen sein kann. Eine Tatsache, die bisher viel zu wenig beachtet wurde.

Die sorgfältig und chronologisch geordnete Anthologie des Mombertschen Werkes, die hier von *Tag und Nacht* (1894) bis zum zweiten Bande von *Sfaira der Alte* (1942) reicht, vermittelt einen Eindruck von der wachsenden Intensität der Dichtung, von der wir, im Gegensatz zu Hennecke, glauben, daß sie ihren Höhepunkt nicht schon mit dem *Held der Erde* (1919) überschritten, sondern ihn erst in den rhythmisch und sprachlich am großartigsten ausgeprägten letzten Werken erreicht.

Harvard University.

—Edgar Lobner

Shakespeare und der Katholizismus.

Von Heinrich Mutschmann und Karl Wentersdorf. *Speyerer Studien, Reihe II, Bd. 2. Speyer/Rhein: Pilger Verlag, 1950. Mit zwei Stammtafeln, 256 S. DM 10,80.*

Dieses keineswegs umfangreiche Buch enthält zwanzig Kapitel, die ihrerseits in nicht weniger als neunundsiebzig Unterabteilungen und -abschnitte gegliedert sind. Zweck des Werkes ist, „die Frage nach Shakespeares Religionszugehörigkeit zu untersuchen und zu beantworten . . . nicht nur die Unhaltbarkeit der Theorie, er sei Protestant gewesen, aufzuzeigen, sondern auch eine gründliche und umfassende Beweisführung für Shakespeares Katholizität unter Heranziehung neuer Gesichtspunkte zu bieten.“ – Nun, an Gründlichkeit läßt das Buch – nach den bei jeder Gelegenheit verstreuten und nicht immer passenden Zitaten zu schließen – nichts zu wünschen übrig. Ganz abgesehen von der Problematik dieser Untersuchung scheint die versprochene Antwort bereits vor der Darstellung etabliert zu sein, was an sich kaum ein einwandfreier Gesichtspunkt ist. Die Autoren untersuchen Shakespeares katholische Herkunft, seine katholische Umwelt, seine Schriften und beantworten zum Schluß endgültig die Frage nach seiner Religion. Zugegeben, daß es schwer fiel, gegen die Kombination gewichtiger Tatsachen und Argumente eine apodiktische Verneinung ins Treffen zu führen, so fordert doch ihre Methode, Ver-

mutungen schließlich zu Gewisheiten zu erklären (S. 53, 64, usw.) zu nachhaltiger Bedenken heraus. Diese Schlußsprünge sind besonders peinlich, wenn etwa die auf Seite 108 aufgeworfene Frage, „inwiefern man die Werke eines Dramatikers zur Beleuchtung seiner eigenen Anschauung auswerten darf“ auf Seite 159, also 100 Seiten vor dem Ende der Untersuchung, mit der Feststellung erledigt wird, daß es sich in Shakespeares Dramen nie um Lokalkolorit handle, sondern daß Stellen daraus der klarste Beweis dafür sind, „daß Shakespeare katholisch dachte, daß er sich zum Katholizismus positiv stellte – daß er Katholik war.“ Das Buch ist voll von Redewendungen wie: „So muß man also von der Annahme ausgehen, daß möglicherweise . . .“ (S. 192), was in gehäufte Anwendung eine saubere Methode wesentlich beeinträchtigt. Dies ist umso bedauerlicher als das Buch wirklich vorzügliche Stellen hat: über die Bacon Theorie (S. 106), die Darstellung katholischer Ordensmänner bei Shakespeare (S. 161-176), Shakespeares Behandlung von protestantischen Geistlichen (S. 207-213) und seine Statistik über katholische Anspielungen (S. 228).

Man vermißt das *sine ira et studio*, man ist reserviert gegen die seltsame Vermischung von beinahe feuilletonistischem und wissenschaftlichem Stil, man wünschte Belege zitiert und das Literaturverzeichnis vollkommener zu finden (die dem Namen nach im Text erwähnten Kreyssig, Thümmel, usw. treten hier mit ihren Arbeiten keineswegs auf). Sieht man von all diesen Einwendungen ab und mißt man der aufgeworfenen Frage jene Bedeutung zu, mit der sie die Autoren ausstatten, so wird die Studie Interesse erregen und mit Gewinn gelesen werden können.

Colorado College.

—Thomas O. Brandt

Say it in German.

New York: Dover Publications, 1950. Pp. 128. With 7" 78 RPM record \$1.25.

This little text in pocket format is advertised as "a comprehensive and up-to-date conversational guide for American tourists and students." The original British text was prepared for American publication by Leon J. Cohen and Paul Erickson, but it is rather hard to see what the principles of Americanization were; we find such sentences as "Wo ist das englische Konsulat?" (p. 19), "Where is the W.C.?" (p. 19) and "Nehmen Sie englisches Geld?" (p. 55). "Amerika", "amerikanisch" and "Amerikaner" are given only in the list of countries and nationalities (pp. 113-115).

The common arrangement of equivalent English and German texts in adjacent columns is used. Beneath each statement a phonetic transcription of the German is given based upon traditional English spelling. The particular system used seems to have as many weaknesses as every other adaptation of this kind has had. When *störe* (p. 14) is transcribed with "shtur-er" (according to the system used it ought to be "shtur-er"), it takes little imagination to figure out what pronunciation will be used for the accented vowel of this word. The fact that we have all heard students use this wrong pronunciation makes us even more doubtful about using this particular transcription. The transcriptional system makes no distinction between what is customarily called short and long *u* and *o* (the distinction is never mentioned), though the other vowels are differently symbolized on this basis. Furthermore, *er* for German unaccented *e* may be fine for certain British and eastern American speakers, but its use is certainly questionable for the vast majority of Americans. In a most inadequate note on pronunciation (pp. 11-12) we are told that the German *o* is an "o made with the lips forward and rounded" and the *ich-Laut* is "pronounced as the English *sh*, but with the lips drawn back." You might follow these directions yourself to hear the results.

The record which is recommended for use with the text gives the German for pp. 13-20, spoken by Dr. A. F. Leschnitzer, a native of Germany. The clarity of pronunciation is exceptional, but unfortunately the material recorded consists

entirely of simple phrases, statements, and questions so that the more complex intonational patterns never occur. The jacket of the record says that "the correct pronunciation of every sound in the language as it occurs in everyday phrases" is given, but in reality there is no example of the vowel occurring in the first syllable of *müssen*, and the important cluster *pf* is also lacking.

In general, the text and record may be of some help to tourists who have absolutely no knowledge of German, but for students who are genuinely interested in learning the language, either on their own or with a teacher, there are much more effective methods and aids already available.

University of Wisconsin.

—Lester W. J. Seifert

Amerikanische Dichter und deutsche Literatur.

By J. Wesley Thomas. Volksbücherei-Verlag Goslar, 1950. Pp. 176. \$2.00.

Professor Thomas' ambitious undertaking, namely, of surveying the impact of German literature on American writers from 1607 to 1950, is a remarkable achievement considering that he attempts it in less than two hundred pages and introduces, in addition, a good deal of illuminating information on the reciprocal relationship. Under the circumstances the book cannot be regarded as definitive; in many cases of alleged influence the author had to content himself with a categorical statement, restrictions of space making it impossible to cite evidence, proof, illustration, or explanation; in some instances mere parallels or similarities are not as sharply distinguished from influences as they might be; but on the whole the judgments expressed are defensible, while the comparisons (even when they do not constitute direct influence) should be illuminating alike to German and American students.

Obviously designed primarily for the German reader, the book provides a splendid *Übersicht* of a very complex area of comparative cultural exchange. The author draws upon countless earlier and smaller studies (not all of which are listed in the appended bibliography), judiciously arbitrating controversial issues and often calling upon his own apparently wide knowledge of German authors to add points overlooked by earlier investigators. One of the most pleasing aspects of the book is that it is relatively free of the kind of error common to many other treatises in the area of German-American literary relations issuing from German departments in American universities, which, however convincing they are regarding the author's knowledge of the German side, reveal lamentable ignorance of the American aspects of the problem. Circumspect as the author generally is on this score, he yet allows himself to repeat the old error that the New England Puritans of the seventeenth century burned their witches; he commits an occasional error of fact which the specialist in American literature would avoid; and sometimes he over-simplifies, by implication at least, the complexities of the American cultural tradition (e.g., in his treatment of New England Transcendentalism). On the whole, however, Mr. Thomas has produced a decidedly useful booklet at a most opportune time. Post-war Germany, wearied by years of American indoctrination, will find in it a reassuring reminder that Germany has not always been (and is not now completely) the debtor nation. From this point of view Mr. Thomas' assessment of the debt which America owes to Germany may be regarded as a gesture in the direction of good diplomacy. His recent essay on "German Literature in the Old South," in the December, 1952, number of the *American-German Review*, provides the satisfying assurance that he is continuing his studies by investigating the as yet little-explored areas of German-American literary relations.

A selected bibliography and an index of names mentioned add to the utility of the volume.

University of Wisconsin.

—Henry A. Pochmann

TABLE OF CONTENTS

Volume XLV	January, 1953	Number 1
Literature and Image / Werner Vordtriede		1
Georg Baesecke (1876-1951) und die althochdeutsche Literaturgeschichte / Ernst Alfred Philippson		12
Zur Technik von Fontanes "Irrungen, Wirrungen" / Marianne Zerner		25
Das dramatische Element in Kellers "Fähnlein" / Egon Schwartz		35
Personalia for 1952-1953		41
Textbooks Received		51
Book Reviews		55

FIFTY YEARS WITH GOETHE

Collected Studies by A. R. Hohlfeld

These studies, in English and in German, comprise sixteen previously published articles, lectures, and reviews, now in part revised, and one new article written especially for this volume. Representing the many facets of Professor Hohlfeld's concern with Goethe's life and writings, they range from detailed and minute analysis of such features as rhymes and text variants to serious consideration of Goethe's character and thought as they have meaning for the world of today.

410 pages. \$5.00

•

THE UNIVERSITY OF WISCONSIN PRESS

811 STATE STREET

MADISON 5, WISCONSIN

*A spring change for intermediate
college students*

2

stories by HERMANN HESSE, with an English introduction to Hesse and his work, notes, and vocabulary by W. M. DUTTON

KINDERSEELE und LADIDEL

7

stories by seven contemporary writers. A brief English introduction to each author, notes, and vocabulary by E. HILDEGARD SCHUMANN and G. M. WOLFF

GERMAN SHORT STORIES of TODAY

D. C. HEATH AND COMPANY

THE UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA Studies in Germanic Languages and Literatures

Have ready for distribution Volumes 6, 7, and 8:

Vol. 6: *James C. O'Flaherty: Unity and Language: A Study in the Philosophy of Johann Georg Hamann.*

121 pp.

Cloth \$3.00; Paper \$2.50; Postpaid.

Professor O'Flaherty of Wake Forest illuminates "the thought of the most enigmatic writer since Lao-tze and Herakleitos" (Walter Lowrie in his Introductory Note).

Vol. 7: *Sten G. Flygt: Friedrich Hebbel's Conception of Movement in the Absolute and in History.*

100 pp.

Cloth \$3.00; Paper \$2.50; Postpaid.

This study by Professor Flygt of Muhlenberg College makes necessary a radical revision of the orthodox view of Hebbel's conception of the historical process.

Vol. 8: *Richard Kuehnemund: Arminius or The Rise of a National Symbol.* XXX and 122 pp.

Cloth and Postpaid \$3.50.

Professor Kuehnemund of Princeton presents a comprehensive treatment of the role of Arminius in German national life (from Hutten to Grabbe).

Please address orders to the Managing Editor of the Series:

Prof. F. E. Coenen, Box 537, Chapel Hill, N. C.

**Your College Library is incomplete without these Monographs.
Please order NOW!**